

CNUDCI/UNCITRAL – Réforme du règlement des différends
investisseurs/Etats (ISDS)
Academic Forum

Groupe de travail sur la terminologie – Glossary Working Group
Coordinateurs/Co-Chairs : Catherine Kessedjian et Arnaud de Nanteuil

Composition du groupe de travail :

Anglais/English :

Andrea Bjorklund andrea.bjorklund@mcgill.ca

Don McRae, Donald.Mcrae@uottawa.ca

Arabe/Arabic :

Mohamed S. Abdel Wahab : msw@zulficarpartners.com

Chinois/Chinese :

Manjiao Chi : chimanjiao@uibe.edu.cn

Jean Ho : lawjeanho@nus.edu.sg

Espagnol/Spanish :

VIRGOS, Miguel, miguel.virgos@uria.com

Javier Diez-Hochleitner javier.diez-hochleitner@uam.es

Français/French :

Claire Crépet Daigremont : cldaigremont@gmail.com

Arnaud de Nanteuil : arnaud.de-nanteuil@u-pec.fr

Russe/Russian :

Maksim Uysnin : Maksim.Usynin@jur.ku.dk

Yarik Kryvoi : y.kryvoi@biicl.org

1. Abrogation : retrait d'un droit, suppression pour l'avenir.

Abrogation or repeal: withdrawal of a right.

废除: 取消或不再行使（法律、制度、权利）。

2. Abus de droit : utilisation d'un droit à des fins autres que celles pour lesquelles il a été conféré à son titulaire ou dans le seul but de nuire à un autre sujet.

Abuse of rights: use of a right for purposes other than those for which it was conferred upon the owner of the right or for the sole aim of harming another subject.

权利滥用: 权利人行使权利违反法律赋予权利的本质，或专以损害他人为目的使用权利。

3. Abus de procédure: Utilisation impropre du droit de recours à l'arbitrage pour bénéficier d'un traité ou d'un mécanisme d'arbitrage qui ne serait pas disponible sans cette manipulation. L'abus peut être constitué notamment, mais pas seulement, par la restructuration de l'investissement afin de bénéficier d'un traité au départ non applicable, ou par la multiplication de différentes instances parallèles sur différents fondements pour maximiser les chances de succès.

Abuse of process: improper use or perversion of process to gain an unfair advantage; includes (but is not limited to) the commencement of parallel proceedings for the purpose of harassing the respondent or the submission of abusive document production requests; cf. treaty shopping

程序滥用: 不当使用或歪曲程序以获得不公平的优势；包括（但不限于）为骚扰被告而提起平行诉讼，或提交不必要的文件披露申请；参见“挑选条约”。

unfair advantage—不公平的优势

Parallel proceedings—平行诉讼

Document production—文件披露

4. Accord multilatéral sur l'investissement : projet d'accord multilatéral relatif au traitement des investissements étrangers comportant à la fois des dispositions substantielles et des dispositions procédurales initié dans le cadre de l'OCDE en 1995 mais finalement abandonné en 1998.

Multilateral agreement on investment: Draft multilateral agreement on the treatment of foreign investments containing both substantive and procedural provisions initiated in the context of the OECD in 1995 but finally abandoned in 1998.

多边投资协定: 关于外国投资待遇的多边协定草案，其中包含了实质性和程序性条款。该协定在 1995 年由经济合作与发展组织着手起草并组织谈判，但最终于 1998 年搁浅。

Multilateral—多边的

Draft agreement—协定/协议草案

Substantive provisions—实质性条款

Procedural provisions—程序性条款

OECD—经济合作与发展组织（简称：经合组织）

5. Acquiescement : absence de contestation d'une situation juridique signifiant son acceptation de la part de celui qui n'a pas émis de contestation. L'acquiescement est une circonstance excluant l'illicéité en droit international.

Consent as a circumstance precluding wrongfulness: consent to the commission of a given act by another State precludes the wrongfulness of that act in international law in relation to the former State to the extent the act remains within the limits of that consent.

同意解除行为的不法性：一国以有效方式表示同意另一国实行某特定行为时，该特定行为的不法性在与该国家的关系到即告解除，但以该行为不逾越该项同意的范围为限。

6. Acte introductif d'instance : acte de procédure ayant pour objet le déclenchement d'une instance juridictionnelle.

Document instituting proceedings: procedural act whose purpose is to trigger juridical or arbitral proceedings. Usually called a Notice of Arbitration or Submission to Arbitration; some investment treaties require the submission of a Notice of Intent to Submit a Claim to Arbitration prior to submitting the Notice of Arbitration Itself.

启动法律程序的文件：通过提交文件启动司法或仲裁程序。通常被称为“仲裁通知”或“提交仲裁的申请”；一些投资条约要求在提交“仲裁通知”前提交“仲裁意向通知”。

7. Action de groupe (ou action collective) : possibilité offerte à un groupe d'individus affectés par une seule et même mesure (ou série de mesures) de l'État de se fédérer pour présenter une demande commune. Dans l'action de groupe, celui-ci est représenté collectivement par l'un de ses membres alors que dans le cadre d'une action collective, chaque demandeur est porteur d'une demande en son nom.

Class action (or collective action): the opportunity offered to a group of individuals affected by the same measure (or series of measures) of the host State to unite to file a common claim; in a class action the group is represented collectively by a member of that group, whereas in a collective action each claimant continues to act for itself.

集团诉讼（或集体诉讼）：受东道国的同一措施（或一系列措施）影响的众多当事人联合提出共同诉求的诉讼。在集团诉讼中，由其中一人代表全体相同权益人进行诉讼；在集体诉讼中，一人的诉讼行为不代表他人，不对其他相同权益人发生效力。

Host State—东道国

Represent—代表

8. Actionnaire (ou associé) : détenteur d'une partie du capital d'une société de capitaux dont la forme la plus connue est la société anonyme. L'actionnaire est considéré comme un investisseur propriétaire d'un investissement.

Shareholder (or stockholder): holder of one or more shares of a capital company whose best known form is the public limited liability company. The shareholder is considered to be an investor owning an investment.

股东： 向公司出资、持有公司股份、享有股东权利和承担股东义务的人。股东是公司法上对出资人或投资人的特别称谓。

Shareholder/stockholder—股东

Share—股份

Public limited liability company—上市（有限责任）公司

Investor—投资者/投资人

Investment—投资

9. Actionnaire minoritaire : actionnaire possédant moins de 50% des actions du capital d'une société.

Minority shareholder: shareholder owning less than 50% of the shares of the capital of a company.

少数股东： 持有公司 50% 以下股份的股东。

10. Admission : action d'admettre un investissement étranger sur son territoire. Suivant le droit applicable, l'investisseur étranger peut bénéficier d'un droit à l'admission ou celle-ci peut relever de la discrétion de l'État.

Admission: act of admitting a foreign investment into a State's territory. Depending on the applicable law, the foreign investor may benefit from a right of admission or admission may be at the discretion of the host State. See also entry.

准入： 一国在其领土范围内承认和接纳外国投资。根据适用法律的不同，投资者可依法直接获得准入权，或由东道国自主决定是否准入。

Admit a foreign investment—接纳外国投资

Applicable law—适用法/准据法

Discretion—自由裁量

11. Ad hoc (arbitrage) : arbitrage organisé en dehors d'une institution spécifiquement prévue à cette fin, à l'instar du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements.

Ad hoc (arbitration): Arbitration organized outside an institutional framework specifically designed for this purpose, often conducted under the UNCITRAL Arbitration Rules; contrast with institutional arbitration such as that administered by the International Centre for the Settlement of Investment Disputes.

临时（仲裁）： 无须常设仲裁机构的协助，直接由争端当事人指定仲裁员自行组成仲裁庭所开展的仲裁。通常依据《联合国国际贸易法委员会仲裁规则》进行，并区别于

机构仲裁--当事人根据仲裁协议，将纠纷提交给约定的常设仲裁机构（如国际投资争端解决中心）进行的仲裁。

UNCITRAL Arbitration Rules—联合国国际贸易法委员会仲裁规则

Institutional arbitration—机构仲裁

Investment disputes—投资争端

Arbitration agreement—仲裁协议

Arbitral tribunal/tribunal—仲裁庭

In institutional arbitration:

Arbitrator appointed by the parties—当事人选定仲裁员

Arbitrator nominated by the institution—仲裁机构指定仲裁员

12. *Ad hoc* (comité) : comité de trois personnes réunies dans le cadre du CIRDI pour connaître du recours en annulation formé contre une sentence rendue en application des dispositions de la convention de Washington.

***Ad hoc* (committee):** a committee of three persons convened in the context of an ICSID arbitration to hear an application for annulment of an award rendered under the Washington Convention.

专门委员会：在 ICSID 仲裁中由三人组成的委员会，负责审理根据《华盛顿公约》撤销仲裁裁决的申请。

13. *Adjudicator**: one who makes a decision in the exercise of judicial authority

审裁官/裁判者：在行使司法权力时作出决定的人。

14. ALENA : Accord de libre-échange nord-américain, entré en vigueur en 1994 entre le Mexique, les États-Unis et le Canada et comportant un chapitre 11 relatif à la protection des investissements.

NAFTA: North American Free Trade Agreement, which entered into force in 1994 between Mexico, the United States and Canada, and which contains Chapter 11 on investment protection.

北美自由贸易协定：由美国、墨西哥、加拿大三方签订，1994年生效，其中第11章是对投资保护的规定。

15. *Amiable compositeurs*: mission donnée à l'arbitre par les parties de statuer *ex aequo et bono*, c'est-à-dire en équité, sans avoir à suivre les règles de droit applicables en principe.

***Amiable composition*:** task given to the arbitrator by the parties to decide *ex aequo et bono*, that is to say on an equitable basis, without having to follow the normally applicable rules of law.

友好仲裁：仲裁员经双方当事人授权，在认为适用严格的法律规则会导致不公平结果的情况下，依据公允及善良原则做出对双方当事人有约束力的裁决。

16. *Amicus curiae* : « ami de la cour », tiers désintéressé à la procédure présentant un avis dans un mémoire séparé un argumentaire destiné à aider le tribunal arbitral dans sa décision, sans que ce dernier ne soit lié par cet avis

Amicus curiae: “friend of the court” presenting an opinion in a separate submission intended to assist the arbitral tribunal in its decision-making process, without the tribunal being bound by the *amicus curiae*’s argument.

法庭之友：对案件中的疑难法律问题陈述意见，以辅助仲裁庭对这些问题作出公正裁决。“法庭之友”的观点对仲裁庭没有约束力。

Friend of the court—法庭之友

17. Annulment : remise en cause de la validité de la sentence par un comité *ad hoc* (CIRDI) ou un juge national. L’annulment ne peut reposer que sur des griefs précis préalablement identifiés soit dans la convention applicable (CIRDI) soit dans le droit national de l’État du siège du tribunal arbitral.

Annulment (or vacatur or set-aside): the result of a successful challenge to the validity of the award by an *ad hoc* committee (ICSID) or a national judge. The annulment may only be based on specific grounds previously identified either in the applicable Convention (ICSID) or in the national law of the State of the seat of the arbitration tribunal.

撤销：有管辖权的法院或专门委员会（ICSID），根据一方当事人的申请，依据适用的公约（《ICSID 公约》）或仲裁地所属国的国内法规定的特定事由，依法裁定否决仲裁裁决效力的司法监督活动。

Convention—公约

National law—国内法

Specific grounds—特定事由

The seat of the arbitration tribunal—仲裁地

The validity of the award—仲裁裁决的效力

18. Appel : voie de recours consistant à demander non seulement la remise en cause d’une décision mais aussi un nouveau jugement sur le fond.

Appeal: resort to a superior court or tribunal to review the decision of any inferior court or tribunal for errors of law or fact.

上诉：当事人向上级法院申请重新审理下级法院判决中的法律或事实问题。

19. Application d’autres normes (clause) : disposition présente dans certains traités de protection des investissements prévoyant que les investisseurs couverts par le traité peuvent demander le bénéfice d’autres sources de droits, internes ou internationales, réglementaires ou contractuelles, si celles-ci sont plus favorables.

Standard of treatment (clause): provision in some investment agreements on the protection of investments providing that the covered investors may seek the benefit of the more favourable of either municipal or international standards, of a regulatory or of a contractual nature.

待遇标准（条款）：投资协议中保护投资的一类条款，其内容为相关投资者可以寻求更有利的国内或国际标准、监管或合同性质。

20. Application provisoire : dispositif propre à certains traités prévoyant que l'ensemble de ses dispositions ou une partie d'entre elles entreront en vigueur à une date antérieure à la date prévue pour l'entrée en vigueur du traité, notamment si celle-ci est subordonnée à la ratification du texte par un certain nombre de parties. Le traité sur la Charte de l'Energie ou le CETA prévoient par exemple un mécanisme d'entrée en vigueur provisoire. Dans le cas du CETA néanmoins la compétence partagée entre l'Union et les États membres sur les investissements de portefeuille et le règlement des différends a empêché l'entrée en vigueur provisoire. Ces dispositions n'entreront en vigueur que si le traité est ratifié par l'ensemble des États membres de l'Union.

Provisional application: Temporary effectiveness of a treaty prior to its formal entry into force. Can arise from party agreement or from a specific treaty mechanism providing either that the entirety of the agreement or only some of its provisions will enter into force on a date prior to the expected date of entry into force of the treaty, particularly if the entry into force is subject to ratification of the agreement by multiple parties.

The Energy Charter Treaty and CETA provide mechanisms for provisional entry into force. In the case of CETA investment protection, investment market access for portfolio investment, and the investment court system are matters of shared competence between the European Union and the Member States; those aspects of the Agreement will not enter into force unless they are ratified by the Member States.

临时适用：在条约正式生效前，根据条约规定或全体签署国之间其他形式的合意，将条约的全部或部分条款付诸执行。主要针对需要经过批准方可生效的多边条约而言。

《能源宪章条约》和《加拿大与欧洲联盟综合性经济贸易协定》（CETA）对临时适用作出了相关规定。在适用 CETA 进行投资保护的情况下，证券投资的投资市场准入以及投资法庭体系，涉及到欧盟和成员国之间共享权能的问题；除非成员国得到正式批准，否则 CETA 的上述方面将不会生效。

CETA—加拿大与欧洲联盟综合性经济贸易协定

Market access—市场准入

Portfolio investment—证券投资

Investment court system—投资法庭体系

Ratify—(条约的)正式批准

Shared competence—共享权能

21. Arbitrabilité : qualité d'un différend selon laquelle il peut être soumis à l'arbitrage.

Arbitrability: the nature of a dispute that makes it legally capable of resolution by arbitration.

可仲裁性：指根据一国法律，一项争端是否可以提交仲裁解决的问题。

22. Arbitre : personne désignée par les parties ou une autorité de nomination pour trancher le différend qui lui est soumis.

Arbitrator: an individual appointed by the parties or an appointing authority to decide the dispute submitted to it.

仲裁员: 由当事人或指定机构指定, 在仲裁程序中裁决当事人所提交争端的裁判人员。

23. Arbitre désigné par une partie : arbitre désigné par l'une des parties au litige, qui est généralement désigné comme « co-arbitre ».

Party-appointed arbitrator*: arbitrator selected by one of the disputing parties, who is typically referred to as a « co-arbitrator » or « wing » arbitrator.

当事人选定的仲裁员: 由争端一方当事人选定的仲裁员, 也称仲裁员或边裁。

24. Attentes légitimes : attentes de l'investisseur considérées généralement comme étant protégées au titre du traitement juste et équitable. Les attentes légitimes peuvent reposer sur des garanties explicites ou implicites données par l'Etat, sur des représentations de l'État, ou encore sur l'idée que l'État ne doit pas contrarier les attentes générales que tout investisseur étranger peut avoir. Un concept analogue existe dans la plupart des droits administratifs nationaux.

Legitimate Expectations: the expectations of the investor generally considered to be protected under the fair and equitable standard of protection. Legitimate expectations can be rooted in guarantees given by the host State, based on representations made by the host State, or found in the idea that the State must not thwart the general expectations that any foreign investor may have. Analogous concepts are found in most municipal administrative laws.

合理期待: 投资者基于公平与公正标准希望获得一般性保护的期待。合理期待可产生于东道国通过声明作出的保证, 或东道国不得阻碍投资者享有的普遍期待的主张。类似概念可见于绝大多数国家的行政法。

The fair and equitable standard—公平与公正标准

General protection—一般性保护

Guarantee—保证

Representation—声明

Host state—东道国

25. Audience : phase orale de la procédure à l'occasion de laquelle les parties présentent leurs arguments et le tribunal a l'occasion de leur poser directement des questions

Hearing: oral phase of the proceedings wherein the parties present their arguments and the tribunal has the opportunity to ask them questions directly.

庭审/开庭: 口头审理阶段, 当事人可以在此期间陈述观点, 法庭或仲裁庭可以对当事人直接提问。

26. Autonomie : liberté reconnue aux parties dans l'organisation de l'arbitrage, tant en ce qui concerne la désignation des arbitres, les règles de procédures que le droit applicable au fond.

Party Autonomy: freedom of parties regarding the planning of the arbitration, including with respect to the appointment of arbitrators, the rules of procedure, and the designation of the law applicable to the merits.

当事人意思自治：当事人根据自己的意愿作出各种仲裁安排和选择，包括选定仲裁员、选择适用的程序法和实体法等。

Appointment of arbitrator—选定仲裁员

Rules of procedure—程序法

Merits—实体问题

27. Bifurcation : découpage de l'instance en plusieurs phases, dépendant généralement de la volonté des parties même si le tribunal peut s'y opposer en certaines circonstances, qui peuvent être consacrées respectivement à la compétence, au fond ou encore à la réparation.

Bifurcation: the splitting of the procedure into several phases, which may have to do respectively with jurisdiction, merits, or remedies. While bifurcation is often dictated by the will of the parties, the tribunal may decide against bifurcation if it wishes.

分步仲裁：根据审理内容将案件的审理分成不同阶段进行，如分别审理管辖权、实体问题、救济措施等。分步仲裁通常按当事人意愿进行，但仲裁庭可在其认为合理的情况下驳回分步仲裁的请求

Jurisdiction—管辖权

Merits—实体问题

Remedies—救济措施

28. Calvo (doctrine) : doctrine développée par certains États latino-américains suivant laquelle un étranger présent sur le territoire d'un État doit renoncer à la protection diplomatique de son État d'origine. Plus largement, position consistant à refuser qu'un étranger puisse bénéficier de la part d'un État d'un traitement plus favorable, en vertu du droit international, que les ressortissants de cet État. V. aussi clause Calvo

Calvo (doctrine): the doctrine developed by some Latin American countries that a foreigner in the territory of a State must renounce the diplomatic protection of its home State. More broadly, the view that a State can deny a foreigner the benefit of more favourable treatment dictated by international law on the ground that national treatment is the only standard that the foreigner is entitled to claim. See also Calvo clause

卡沃尔（主义）：起源于拉美国家，主张属于一国领域内的外国人必须宣布放弃母国的外交保护，并有权与该国国民享有同等保护，而不应要求更多保护。更广泛地说，卡沃尔主义系指，国民待遇是外国人有权主张的唯一标准，一国可据此否认外国人根据国际法可享有的更优惠待遇。另见“卡沃尔条款”。

Renounce—宣布放弃

Diplomatic protection—外交保护

Home State—本国/母国

More favorable treatment—更优惠待遇

National treatment—国民待遇

29. Calvo (clause) : clause présente dans un contrat par laquelle l'investisseur cocontractant de l'Etat renonce au bénéfice de la protection diplomatique. Considérée comme sans valeur juridique dans la mesure où la protection diplomatique est un droit de l'État et non de l'investisseur, celui-ci ne pouvant donc y renoncer au nom de celui-là.

Calvo (clause): clause in a contract pursuant to which the investor that is a party to the contract with the State waives the benefit of diplomatic protection. Considered to be of no legal value insofar as diplomatic protection is a right of the State and not of the investor. Accordingly, the investor cannot renounce it in the name of the State.

卡沃尔（条款）：投资者与国家合同中的一类条款，投资者作为一方当事人通过该条款放弃其母国的外交保护。该条款被认为缺乏法律价值，因为外交保护是国家的权利，而非投资者的权利，投资者不能以国家的名义宣布放弃该权利。

30. Capacité à compromettre : aptitude d'un sujet de soumettre un différend à un tribunal arbitral.

Capacity to submit to arbitration: the ability of an entity to submit a dispute to an arbitration tribunal.

仲裁行为能力（简称：仲裁能力）：当事人将争端提交仲裁解决的能力。

31. CCI : Chambre de commerce internationale, organisation privée internationale créée en 1923 à Paris. Par extension, désigne la Cour internationale d'arbitrage de la CCI.

ICC: the International Chamber of Commerce, a private international organization founded in 1923 in Paris. In the arbitral context ICC refers to the International Court of Arbitration of the ICC.

国际商会：1923年成立于巴黎的国际民间组织。在仲裁领域中，ICC特指国际商会下设的国际仲裁院。

32. Charte de l'énergie (traité) : traité signé en 1994, entré en vigueur en 1998, comportant des dispositions relatives à la protection de l'investissement dans le secteur énergétique et un accès à l'arbitrage. Le traité a été signé entre des États d'Europe occidentale et orientale et présente la particularité de compter l'Union européenne parmi ses parties.

Energy Charter (Treaty): a treaty signed in 1994, which entered into force in 1998, containing provisions on the protection of investments in the energy sector and providing access to arbitration. The treaty was signed by both Western and Eastern European States and includes the European Union among its members.

能源宪章（条约）：签订于1994年，生效于1998年，条款内容涵盖对国际能源投资的保护，并提供仲裁作为争端解决机制。该条约由西欧国家和东欧国家共同签署，其成员包括欧盟。

33. Choix irrévocable / *Electa una via / fork in the road* : clause d'un traité prévoyant que, si plusieurs systèmes de règlement des différends sont à la disposition de l'investisseur (par exemple, sur le fondement d'un contrat et sur le fondement du traité), l'enclenchement d'une procédure signifie renonciation définitive aux autres. En pratique, la clause a été jugée n'être applicable qu'en cas d'identité d'objet, de cause et de parties, ce qui revient à réduire son effet pratique. V. *res judicata*.

Irrevocable choice / *Electa una via / fork in the road*: treaty clause providing that if more than one mechanism is available to the investor to resolve a dispute (for example, on the basis of a contract or on the basis of the treaty), the start of a procedure amounts to a definitive waiver of bringing the dispute in the other available forum. In practice has been held applicable only when the claim in the other forum is based on the same legal grounds and is brought by the same claimant. Cf. *res judicata*.

“岔路口”条款：国际投资条约中的一种条款，是指如果投资者有权选择多种机制解决争端（例如，选择合同或条约提供的不同争端解决机制），则某一争端解决程序的开始，就视为其明确放弃选择其他争端解决机制的权利。实践中，该条款仅适用于同一申请人或原告基于同一法律依据向其他救济途径提起诉求的情形。参见“既判力”。

Mechanism—机制

Waiver—放弃（权利）

Legal grounds—法律依据

Claimant—原告/申请人

34. Chose jugée / *res judicata* : se dit d'une question tranchée par un tribunal de manière définitive.

Res judicata: refers to a matter decided by a court or tribunal that cannot be re-litigated. Requires identity of the subject matter, of the legal grounds, and of the disputing parties.

既判力：对法院或法庭已判决的事项或案件，当事人不得就判决确定的法律关系另行起诉，也不得在其他诉讼中就同一法律关系提出与本案诉讼相矛盾的主张；同时，法院也不能作出与该判决所确定的内容相矛盾的判断。既判力要求已决案件的诉讼标的、法律依据和争端当事人具有一致性。

Subject matter—诉讼标的

Legal grounds—法律依据

35. bis. Clause attributive de compétence (élection de for): clause d'un instrument (traité ou contrat) attribuant à un tribunal arbitral ou à une juridiction la compétence pour trancher les différends nés de sa violation.

Forum-selection clause: clause in an instrument (treaty or contract) conferring on an arbitral tribunal or court the jurisdiction to adjudicate disputes relating to a violation of the contract or treaty in which the forum selection clause is found.

协议管辖条款：当事人通过（条约或合同的）条款约定选择特定仲裁庭或法院对违反该合同或条约的纠纷行使管辖权。

Jurisdiction—管辖权

Violation of the contract or treaty—违反合同或条约

36. Clause de la nation la plus favorisée : disposition d'un traité bilatéral ou multilatéral prévoyant que le traitement accordé par les parties aux investisseurs ou aux investissements de l'autre partie ne doit pas être moins favorable que le traitement accordé aux investisseurs ou aux investissements d'autres États. Peut s'appliquer uniquement aux dispositions du droit interne ou aux protections substantielles d'un traité voire à ses dispositions procédurales en fonction de sa rédaction.

Most-favored-nation clause/principle: provision of a bilateral or multilateral treaty providing that the treatment granted by the parties to investors or investments of the other party shall not be less favorable than the treatment granted to investors or investments of other States. May apply only to municipal laws, or extend to substantive treaty provisions or even to procedural provisions, depending on its wording.

最惠国条款/原则：双边或多边条约中的一类条款，要求缔约国给予外国投资者或投资的待遇不得低于其给予任何第三方国家的投资或投资者所享有的待遇。根据条款表述不同，可仅适用于国内法，或延伸适用于条约的实质性条款，或适用于程序性条款。

Bilateral treaty—双边条约

Multilateral treaty—多边条约

Treatment—待遇

Municipal laws—国内法

Substantive treaty provisions—条约的实质性条款

Procedural provisions—程序性条款

37. Clause d'intangibilité : clause d'un contrat conclu entre un État et un investisseur prévoyant que les modifications du droit national applicable à ce contrat ne seront pas opposables dans le cadre de l'opération d'investissement visée.

Inviolability clause: a provision in a contract concluded between a State and an investor providing that certain changes in the municipal law applicable to the contract or to the investment more generally will not be enforceable in the context of that investment transaction.

不可侵犯条款：东道国通过合同向外国投资者做出承诺，保证该合同或合同相关的投资所适用国内法的修订不适用于相关投资交易。

38. Clause de stabilisation : clause d'un contrat conclu entre un État et un investisseur par laquelle l'État s'engage à ne pas modifier tout ou partie du droit applicable à ce contrat ou à l'investissement établi par ce dernier.

Stabilization clause: a clause in a contract concluded between a State and an investor whereby the State undertakes not to modify one or more municipal laws applicable to the contract or the investment established under the contract.

稳定条款：东道国通过合同向外国投资者作出承诺，保证不修改该合同或根据合同设立的投资所适用的法律。

39. Code d'investissement : législation nationale, pas nécessairement organisée formellement en « code », désignant l'ensemble des dispositions pertinentes pour la promotion et la protection de l'investissement étranger sur le territoire d'un État. Comporte des dispositions substantielles mais peut aussi intégrer un consentement de l'État à l'arbitrage.

Investment Code: domestic legislation, not necessarily formally organized into a “code”, designating all the relevant provisions for the promotion and protection of foreign investments in the territory of a State. Refers to substantive provisions but may also incorporate the State's consent to arbitration.

投资法典：一国国内立法，“法典”并非立法的必要形式。指一国境内所有与促进和保护外国投资相关的规定。实质性规定，但也可包含一国同意提交仲裁的规定。

40. Cohérence : qualité de ce qui est harmonieux ou compatible avec autre chose.

Consistency: the quality of being harmonious, congruous, or compatible with something else; not contradictory.

一致性：和谐、协调或与能其他事物兼容的特性；不矛盾。

41. Commission mixte : Organe souvent paritaire institué par deux Etats à partir de la fin du 18^e siècle pour connaître des contentieux de masse impliquant des droits individuels en droit international. Les Commissions ont beaucoup contribué à la définition d'un standard minimum de traitement en droit international général.

Mixed Claims Commission: Usually a joint body established by two States, dating from the end of the 18th century, to hear multiple claims involving individual rights in international law. These Commissions contributed a great deal to the definition of the minimum standard of treatment in customary international law and more generally to the international law of State responsibility for injuries to aliens.

混合求偿委员会：起源于 18 世纪末，通常是由两个国家组成的共同体，审理包含国际法中的个人权利在内的多元诉求。这些委员会对界定国际习惯法中的最低待遇标准作出了极大贡献，并且更广泛地影响了国际法对伤害外国人的国家责任的规定。

42. Compétence : capacité d'une juridiction à connaître de l'affaire qui lui est soumise. Dans l'arbitrage la compétence dépend en premier lieu du consentement des parties. En français la compétence est distinguée de la recevabilité.

Competence: The power of a court or tribunal to hear a case submitted to it. In arbitration it depends in the first instance on the consent of the parties. As used in English competence encompasses jurisdiction (see above) and admissibility. See also recevabilité.

能力：法院或法庭审理交由其裁判的案件的权力。在仲裁中，其首先取决于当事人的合意。在英语中，能力的含义包括管辖权（见上）和可受理性。

The consent of the parties—当事人合意

Jurisdiction—管辖权

Admissibility—可受理性

43. Compétence :

Ratione voluntatis : compétence du tribunal couverte par l'expression du consentement des parties

Ratione materiae: compétence du tribunal sur une opération qui peut être qualifiée d'investissement au sens du droit applicable.

Ratione personae : compétence du tribunal à l'égard d'un investisseur qui dispose d'un droit de recours sur le fondement du traité.

Ratione temporis : compétence du tribunal pour les différends nés après l'entrée en vigueur du traité sur le fondement duquel il est saisi.

Jurisdiction:

Ratione voluntatis: expression of the consent of the parties to the jurisdiction of a tribunal.

Ratione materiae: the principle a dispute must fall within the subject matter jurisdiction of the court; in investment arbitration there must be an investment entitled to claim the protection of the treaty.

Ratione personae: the principle that a tribunal's jurisdiction can extend only to an investor who is entitled to claim the protection of the treaty

Ratione temporis: the principle that a tribunal established pursuant to a treaty can hear only disputes arising after the treaty has entered into force

管辖权:

Ratione voluntatis: 管辖权合意/适格同意，当事人对仲裁庭管辖权的同意。

Ratione materiae: 对事管辖权/适格标的，争端必须属于法院对事管辖权的范围；在投资仲裁中，是指争端必须关于一项有权主张条约保护的的投资。

Ratione personae: 对人管辖权/适格主体，法庭或仲裁庭的管辖权仅可以扩展到有权主张条约保护的投资者。

Ratione temporis: 管辖权时效/适格的时间，根据条约成立的法庭或仲裁庭仅可以审理该条约正式生效后产生的争端。

Subject matter jurisdiction—对事管辖权

Investment arbitration—投资仲裁

44. **Compétence-compétence** : principe suivant lequel une juridiction dispose de la compétence d'examiner si sa propre compétence est établie.

Kompetenz-Kompetenz (competence-competence): the principle that a court or tribunal has the power to determine its own jurisdiction.

自裁管辖权（管辖权/管辖权）：法院或仲裁庭有权裁判自己的管辖权。

45. **Compétence-*prima facie*** : compétence d'une juridiction reconnue provisoirement, à première vue, avant l'examen complet des conditions de compétence aux fins de l'examen d'une demande préliminaire.

Prima Facie Jurisdiction: Jurisdiction of a court or tribunal provisionally recognized, prior to the full examination of the conditions necessary to establish jurisdiction, usually for the purpose of considering a preliminary application.

初步管辖权: 在全面审查确立管辖权所必需的要件前，初步承认法院或法庭享有的管辖权，该管辖权通常为审理诉前申请而设立。

46. Compromis : accord conclu entre les parties à un différend dont l’objet principal est de recueillir leur consentement à la compétence d’un tribunal arbitral et définissant les limites matérielles du litige, après la survenance de celui-ci. Le compromis renvoie à un accord autonome alors que la clause compromissoire renvoie à la clause d’un instrument (contrat ou traité) prévoyant le recours à un mécanisme de règlement des différends dans le cadre de cet instrument.

Compromis: agreement reached between the parties to a dispute after it has arisen whose main purpose is to crystallize their consent to the jurisdiction of an arbitration tribunal and to define the substantive limits of the dispute. Compromis refers to a stand-alone agreement but one might also find a compromissory clause within a broader agreement.

仲裁协议: 当事人在实际纠纷发生后达成协议将纠纷提交仲裁，由于争端已经发生，该协议明确了当事人将争端提交仲裁庭解决的合意，并明确了争端的客观范围。仲裁协议是单独的协议，也可在表现为内容更广泛的合同中的条款。

Compromissory clause—仲裁条款

47. Conciliation : mécanisme non juridictionnel de règlement des litiges consistant à faire appel à un tiers pour tenter de dégager une solution qui ne peut s’imposer aux parties que si celles-ci l’acceptent. Il existe un mécanisme de conciliation dans la convention CIRDI, à côté de l’arbitrage. Souvent utilisé comme synonyme de « médiation ». Cf. médiation

Conciliation: a non-judicial mechanism for the settlement of disputes that involves a third party trying to find a solution which nonetheless cannot be imposed on the parties unless they consent to it. There is a conciliation mechanism in the ICSID convention, alongside arbitration. Often used as a synonym for “mediation”. Cf. Mediation

调解: 非诉讼纠纷解决机制，指第三方应争端当事人的请求，尽量为当事人的争端寻找解决方案，而不是通过做出有约束力的判决解决当事人之间的争端。《ICSID 公约》除规定仲裁外，还有关于调解的规定。英文也作“mediation”。参见“调解”。

48. Concurrence de compétences : situation dans laquelle plusieurs juridictions disposent d’une compétence sur une même affaire. Il peut s’agir de deux tribunaux arbitraux ou d’une juridiction internationale et une juridiction interne.

Shared jurisdiction: situation in which several courts or tribunals have jurisdiction over the same subject matter. It may be two arbitral tribunals or an international court or tribunal and a domestic court, or two international tribunals, etc.

共同管辖：指多个法院或法庭对同一案件都有管辖权的情形。形成共同管辖的可能是两个仲裁庭，或一个国际法庭或仲裁庭和一个国内法院，或两个国际法庭等。

International court—国际法庭/国际法院

Domestic court—国内法院

49. Confidentialité : principe suivant lequel les éléments d’une instance arbitrale (écritures des parties, actes de procédure, composition du tribunal, cause de la demande, etc.) ne sont pas rendus publics, sauf accord des parties. La confidentialité tend à s’amenuiser, comme en atteste notamment la convention de Maurice signée en 2015.

Confidentiality: the principle that the elements of an arbitration procedure (parties’ submissions, procedural documents, composition of the tribunal, claim, etc.) are not made public, except by agreement of the parties. The principle of confidentiality has tended to diminish in investment arbitration, as demonstrated by the Mauritius Convention signed in 2015.

保密性：仲裁中的一项原则，指仲裁中的有关信息，包括程序、证据、文件、陈述、笔录、裁决等，除当事人双方同意外不得公开。根据 2015 年签订的《毛里求斯公约》，投资仲裁中的保密性原则正被逐渐弱化。

50. Conflit d’intérêt : Situation dans laquelle la mission confiée à un juge/arbitre entre en conflit avec son intérêt propre, de sorte que son indépendance et son impartialité sont altérées.

Conflict of interest: A situation in which the task entrusted to a judge/arbitrator conflicts with his or her own interests such that his or her independence and impartiality is questioned.

利益冲突：法官或仲裁员办理的案件与其自身利益有冲突，以至其独立和公正受到质疑。

51. Conformité de l’investissement au droit local : exigence suivant laquelle seul l’investissement établi en plein respect du droit local est en droit de bénéficier de la protection substantielle prévue par le traité.

Legality of the investment: the requirement that only an investment established in accordance with the domestic law is entitled to benefit from the substantive protections provided by the treaty.

符合东道国法律的要求：¹ 投资者在东道国领土内的投资，只有符合东道国的法律才有权享有投资条约提供的实质性保护。

52. Connexité : situation de deux affaires présentant des similarités suffisantes pour qu’elles puissent être jointes devant un tribunal arbitral. Se dit généralement d’affaires nées des mêmes actes de l’État mais ayant affecté plusieurs investisseurs.

¹ The literal translate should be 投资的合法性. However, Chinese scholars use “符合东道国法律”要求 directly in papers.

Commonality: when two cases have questions of law or fact in common so that they can be consolidated before one arbitral tribunal. Generally refers to cases arising from the same measures of the State that affected several investors.

共同性: 当两个案件的法律问题或事实问题具有共性时，可由一个仲裁庭合并审理。通常指一国的同一行为影响数个投资者的案件。

53. Consentement : accord des parties à la compétence d'une juridiction. V. compétence

Consent: agreement of the parties to submit to the jurisdiction of a court / tribunal; arbitral tribunals draw their authority in the first instance from the consent of the parties. See Competence.

合意: 当事人就将争端提交由法庭/法院管辖达成的一致；仲裁庭审理案件的权力来源于当事人合意。参见“能力”。

54. Consentement dissocié: mécanisme propre à l'arbitrage d'investissement (hors du cas contractuel) dans lequel le consentement des parties est exprimé dans deux instruments distincts : celui de l'État est exprimé en amont dans une loi ou un traité et celui de l'investisseur dans l'acte de saisine du tribunal arbitral.

Arbitration without privity: mechanism specific to investment treaty arbitration (not to contractual investment arbitration) in which the consent of the parties is expressed in two separate instruments: the State's consent is expressed as an offer to arbitrate in a law or a treaty and the acceptance of the investor is found in the submission of a claim to arbitration.

无默契仲裁: 投资仲裁中的特殊机制（不包含基于合同的投资仲裁），指外国投资者依据东道国事先在其国内法律法规或签署的国际条约中单方面作出的同意将有关投资争端提交国际仲裁的承诺，就东道国违反保护投资的义务向相关仲裁机构提起仲裁。

55. Contrat : instrument porteur de droits et d'obligations réciproques entre les parties, comportant en matière d'investissement des dispositions organisant l'opération d'investissement ainsi que des éléments de protection de l'investisseur en ce compris, et prévoyant souvent la possibilité d'un recours à l'arbitrage pour les parties.

Contract: an agreement between two or more persons which creates the obligation to do or not do a particular thing. With respect to investments, contracts organize the investment transaction, accord contractual protections to the investor, and often provide recourse to arbitration in the event of alleged violations of the contract

合同（契约）: 两个以上当事人之间设立、变更、终止民事关系的协议。在投资领域中，合同是投资交易的构建形式，为投资者提供合同保护，并通常在违反合同的情况下提供仲裁作为争端解决机制。

56. Contrat d'État : contrat conclu entre un État (ou une entité sub-étatique) et un investisseur étranger soumis au moins en partie au droit international et à un système international de règlement des différends – généralement l'arbitrage – et pouvant comporter une clause d'intangibilité ou de stabilisation.

State contract: a contract entered into between a State or State entity and a foreign investor often subject at least in part to international law and often subject to an international dispute settlement mechanism - usually arbitration - and sometimes including an inviolability or stabilization clause.

国家合同（契约）： 国家或国家实体与外国投资者签订的合同，通常至少部分内容受国际法约束，并且往往适用国际争端解决机制（通常是仲裁），有时包含不可侵犯条款或稳定条款。

57. Contradiction de motifs : motif d'annulation d'une sentence arbitrale reconnue par la quasi-totalité des règlements d'arbitrage, au-delà de différences dans la formulation. Dans le système CIRDI, la contradiction de motifs est comprise dans l'absence de motifs.

Conflicting reasons: a ground for the annulment of an arbitral award recognized by almost all arbitration rules, although sometimes the grounds for annulment are worded differently. In the ICSID system, "conflicting reasons" is viewed as being included in the 'failure to state the reasons on which the award is based' ground for annulment.

相互矛盾的理由： 尽管有时表述不同，但已经几乎所有仲裁规则承认的撤销仲裁裁决的理由之一。在 ICSID 体系下，“相互矛盾的理由”被视为包含“未能陈述作出仲裁裁决所依据的理由”。

58. Contrôle (critère) : critère de rattachement d'une société à un État suivant lequel cette société est soumise à titre principal au droit de l'État dont est ressortissante l'entité, personne physique ou morale, qui la contrôle.

Control (criterion): the criterion for linking a company to the State of the entity, whether natural or legal, that controls it.

控制（标准）： 判断公司被其所属国家控制的标准

59. Convention de Washington : convention signée en 1965 mettant en place le Centre International pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (CIRDI).

Washington Convention: Convention signed in 1965 establishing the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID).

《华盛顿公约》（《ICSID 公约》）： 1965 年签署于华盛顿的公约，通过该公约设立了国际投资争端解决中心（ICSID）。

ICSID: 国际投资争端解决中心/解决投资争端国际中心²

60.bis : Cour permanente d'arbitrage (CPA) : institution créée en 1907, dont le siège est à La Haye, en vue de faciliter le règlement pacifique des différends entre États sur une base arbitrale, progressivement ouverte au contentieux investissement-État

² Some also translated it as 解决投资争端国际中心, but the UN Chinese website translated it as 国际投资争端解决中心.

Permanent Court of Arbitration (PCA): an institution whose headquarters is located in The Hague that was established in 1907 in order to facilitate the peaceful settlement of disputes between States by means of arbitration, and which is available to administer investor-State disputes.

常设仲裁院: 总部位于海牙的政府间国际组织, 创立于 1899 年, 旨在通过仲裁程序促进国家间争端的和平解决, 也可管理投资者-国家争端。

61. Coûts : ensemble des frais de représentation et de fonctionnement du tribunal soldés à la fin d'une instance et pouvant être à la charge de l'une des parties ou répartis entre les deux, suivant l'appréciation souveraine du tribunal

Costs: the costs of representation and operation of a tribunal which can be borne by one of the parties or divided among them; allocation of costs is decided at the end of a proceeding, according to the discretion of the tribunal, although some arbitral rules establish the presumption that costs follow the event (the loser pays). Cost allocations sometimes distinguish between tribunal costs and attorneys' fees.

费用: 指代理费和仲裁庭处理案件产生的相关费用, 可由一方当事人承担或由双方当事人分担; 尽管一些仲裁规则规定由败诉方承担费用, 但仲裁庭可在仲裁程序结束后根据自由裁量确定费用的分配。费用分配有时会区分仲裁庭费用和律师费。

62. Coutume / règle coutumière internationale : règle non écrite de droit international reposant sur une pratique constante et uniforme acceptée comme étant le droit.

Customary international law: unwritten rule of international law based on consistent State practice undertaken out of a sense of legal obligation (*opinio iuris*).

国际习惯法: 不成文国际法规则, 指被接受为法律的一般实践 (法律确信)。

Unwritten law—不成文法

Rule of law—法律规则

Legal obligation—法律义务

opinio iuris—法律确信

63. Corruption : action de soudoyer une personne (fonctionnaire, arbitre, expert, témoin, ...) en le rémunérant ou en lui offrant des avantages en vue d'obtenir d'elle un comportement contraire à celui normalement attendu d'elle.

Corruption: the act of bribing an individual (State official, arbitrator, expert, witness, ...) by paying him or her or offering him or her advantages in order to obtain from him or her an act which is contrary to that normally expected of him or her.

腐败: 通过金钱或提供其他好处的形式贿赂他人 (政府官员、仲裁员、专家、证人等), 以期待从被贿赂人处获得非于寻常的利益。

64. Décision Correcte : se dit d'une décision exempte de toute erreur

Correctness: the quality or state of being free from error.

正确性：没有错误。

65. Cumul : dans l'arbitrage d'investissement, pratique consistant à combiner simultanément les fonctions d'arbitre et de conseil ou d'arbitre et d'expert dans différentes affaires.

Double Hatting: in investment arbitration, the practice of simultaneously combining the roles of arbitrator and counsel, or arbitrator and expert, in different cases

双重身份：在投资仲裁中，一个人在不同案件中同时担任仲裁员和当事人的代理人或法律顾问。

66. Défaut de motifs: cause d'annulation de la sentence prévue par la convention de Washington ne permettant l'annulation qu'en cas d'absence de motif et non pas d'erreur sur le droit applicable. Voir aussi contradiction de motifs

Failure to state reasons: ground for annulment of the award in the Washington Convention allowing annulment in case of a failure to state the reasons on which the award is based but not in case of error with respect to the applicable law. See also conflicting reasons

未能陈述理由：华盛顿公约中撤销仲裁裁决的理由之一，在未能陈述作出仲裁裁决所依据的理由时允许撤销裁决，但该理由不适用于准据法适用错误的情况。参见“相互矛盾的理由”。

67. Défendeur : personne poursuivie dans une instance juridictionnelle. Dans l'arbitrage d'investissement, le défendeur est généralement un État (dans le cadre du CIRDI, il peut être aussi une collectivité publique si l'État l'a accepté ou s'il a indiqué qu'un consentement spécifique n'est pas requis).

Respondent (Defendant): a person that against whom a legal claim is brought. In investment arbitration, the respondent is generally a State but can also be a State entity. (In an ICSID Convention arbitration a subdivision or agency of the State may be a party if the State consents or if the State notifies the Centre that no such consent is required.)

被告/被申请人：侵犯原告/申请人利益，并经法院或法庭通知应诉的人。诉讼中称被告，仲裁中称被申请人。在投资仲裁中，被申请人通常是国家，但也可能是国家实体。（在 ICSID 仲裁中，若国家同意或通知 ICSID 不需要经其同意，国家的下级机构或机关也可能成为当事人）。

68. Demande reconventionnelle : demande présentée par le défendeur à l'instance (l'État) allant au-delà d'un simple moyen de défense et consistant, par exemple, à soumettre au tribunal la propre illicéité du comportement du demandeur (l'investisseur).

Counterclaim: Claim submitted by the respondent in the main proceeding (the State) going beyond a mere defence and seeking redress for the wrongful conduct of the claimant (the investor).

反请求：在已经开始的仲裁程序中，被申请人（国家）以原仲裁申请人为被申请人（投资者），在辩护范围外提出的旨在控诉投资者的不法行为并寻求救济的独立请求。

counterclaim—（诉讼中称）反诉/（仲裁中称）反请求

69. Demandeur : personne physique ou morale en position de demande dans une instance juridictionnelle. Dans l'arbitrage d'investissement, le demandeur est généralement l'investisseur. Dans un cadre contractuel, l'État peut être en position de demandeur.

Claimant (petitioner or plaintiff): a natural or legal person submitting a legal claim. In investment arbitration, the claimant is usually the investor. In a contractual dispute, the State may be the claimant.

原告/申请人：自然人、法人或其他组织为保护自己的合法权益，以自己的名义向法院提起诉讼或提起仲裁。在诉讼中称原告，在仲裁中称申请人。在投资仲裁中，申请人通常是投资者。在合同争端中，国家也可能成为申请人。

70. Déni des avantages : disposition présente dans certains traités d'investissement permettant à l'État d'accueil de refuser le bénéfice des dispositions du traité à certains investisseurs afin de lutter contre certaines pratiques abusives

Denial of benefits: clause provided in some investment treaties allowing the host State to deny the benefit of the provisions of the treaty to some investors in order to combat abusive treaty shopping or otherwise further specified public policy interests.

利益拒绝条款：见于部分投资条约，赋予东道国拒绝将条约利益给予投资者的权利，以防止滥用挑选条约权利或其他公共政策利益。

71. Déni de justice : à l'origine, manquement de l'Etat à son obligation de rendre la justice. Le déni de justice est interdit au titre du standard minimum de traitement et du traitement juste et équitable offrant aux investisseurs étrangers le droit d'accès à une justice équitable sur le territoire de l'État d'accueil.

Denial of justice: the State's failure to accord justice. Denial of justice is prohibited under the minimum standard of treatment and the standard of fair and equitable treatment, each of which requires that foreign investors be given the right of access to fair and appropriate remedy in the territory of the host State.

拒绝司法：国家在实施法律中未能实现正义。根据最低待遇标准和公平公正待遇标准，外国投资者有权在东道国领土内寻求公平适当的救济，因此在适用上述标准时禁止拒绝司法。

72. Dénonciation : acte unilatéral par lequel un État entend ne plus être partie à un traité. Généralement le traité prévoit que ses dispositions restent applicable pendant une certaine durée.

Denunciation (withdrawal): the unilateral act by which a State announces its intention to withdraw from a treaty. Generally the treaty provides that its provisions remain applicable for a period after the withdrawal.

单方退出：一国宣布其退出条约意愿的单方行为。在一般情况下，条约条款规定在宣布退出后一段时间内，条约仍有效力。

73. Différend: Condition de compétence d'un tribunal CIRDI en vertu de l'art. 25 de la convention de Washington.

Legal Dispute: Requirement for the jurisdiction of an ICSID tribunal under article 25 of the Washington Convention.

法律纠纷：《华盛顿公约》第25条项下判断ICSID仲裁庭具有管辖权的要件之一。

74. Discrimination à rebours : discrimination au détriment des nationaux et au profit des étrangers, qui n'est pas formellement prohibée par le droit international, sauf si elle constitue une violation des droits de l'homme.

Reverse discrimination: in international law, discrimination against nationals for the benefit of foreigners, which is not formally prohibited under international law unless it constitutes a violation of human rights.

反向歧视/逆向歧视：在国际法语境下表现为给予外国人特殊保护或照顾，但实际上构成了对本国人的歧视。除非侵犯人权，否则国际法并不明确禁止反向歧视/逆向歧视。

75. Droit acquis : droit reconnu au profit d'un sujet, bénéficiant comme tel d'une protection, empêchant sa remise en cause. La théorie des droits acquis reste contestée en droit international.

Acquired rights: those rights acquired through the activity of a person and which cannot be limited by later laws imposed by the government. The theory of acquired rights remains contested in international law.

既得权：权利人已经取得的权利，即其成立条件已全部实现的权利。既得权利不受其后续立法的限制。既得权理论在国际法中仍存争议。

76. Droit applicable : Se dit de l'ensemble normatif (faisant référence éventuellement à plusieurs ordres juridiques) applicable à une situation donnée

Applicable law: Refers to the set of laws, possibly found in several legal orders, applicable to a given situation.

准据（适用）法：指适用于既定情形，调整双方当事人权利与义务的特定国家的法律。

77. Due process : obligation faite à l'État de respecter les procédures légales sur son territoire et, plus largement, de respecter les standards internationaux sur le plan procédural

Due process: obligation of the State to respect the legal procedures in its territory and, more generally, to respect international procedural standards.

正当程序/正当法律程序：国家遵守其国内法律程序的义务，更广泛地说，指国家遵守国际程序标准的义务。

78. Effet direct / invocabilité : qualité d'une norme internationale pouvant être invoquée par un particulier devant un juge.

Direct effect / self-execution: an international rule that is directly applicable within a municipal legal order and that can usually be invoked by an individual before a judge.

直接效力/自动执行：国内可直接援引的国际规则，通常情况下可由个人在法庭直接援引。

Direct effect—直接效力

Self-execution—自动执行

79. Ejusdem generis : limite au jeu de la clause de la nation la plus favorisée qui ne s'applique qu'aux avantages de même nature ou du même genre que ceux visés dans la clause ou figurant dans le traité au sein duquel elle est insérée.

Ejusdem generis: limit to the most-favored-nation principle according to which the latter only applies to benefits of the same nature or kind as those referred to in the clause or in the treaty in which the clause is provided.

同类规则：限于最惠国原则的解释规则，系指受惠国仅有权在最惠国条款所规定的事项范围内，取得授予国给予任何第三国的同类事项的最惠国待遇。

80. Enrichissement sans cause : fondement juridique d'une obligation d'indemnisation à la charge d'un sujet qui a bénéficié d'un enrichissement au détriment d'un autre

Unjust enrichment: the legal basis of a subject's obligation to compensate for an enrichment from which it benefited at the expense of another.

不当得利：没有合法根据使他人受到损失而自己获得利益。

81. Epuisement des voies de recours internes : condition préalable à la saisine de certaines juridictions internationales, consistant à exiger que le demandeur engage préalablement tous les recours disponibles dans l'ordre juridique interne de l'Etat défendeur, sauf s'ils sont clairement futiles. Condition développée au départ dans le cadre de la protection diplomatique et écartée aujourd'hui dans contentieux sur le fondement des TBI.

Exhaustion of local remedies: a prerequisite to the submission of a claim before some international courts or tribunals that requires the plaintiff to first have recourse to all domestic remedies available in the respondent State, unless they are obviously futile. It was developed in the context of diplomatic protection but has been found not applicable under the terms of most BITs.

用尽当地救济原则/用尽东道国国内救济原则：指一个外国人与东道国政府发生争端时，在未用尽东道国法律规定的救济手段之前，不得寻求国际程序解决争端，除非国内救济手段是无用的。该原则在外交保护的背景下制定，但大多数双边投资条约均排除适用该原则。

BIT—双边投资条约/双边投资协定

82. Erreur manifeste : motif d'annulation de la sentence prévu dans certains règlements d'arbitrage ou droits internes.

Clear (Manifest) error: ground for the annulment of the award provided for in some arbitration rules and domestic laws.

明显错误: 一些仲裁规则和国内法规定的撤销仲裁裁决的理由。

83. Estoppel : interdiction de se contredire au détriment d'autrui, permettant d'opposer à un sujet une position exprimée précédemment lorsqu'il entend revenir dessus

Estoppel: a situation where a party is prevented by its own acts from claiming a right to the detriment of another party who was entitled to rely on such conduct and who has acted accordingly,

禁止反言: 一方信赖他方行为而行事时, 他方不得否定该行为, 且该行为使其无法主张有损对方的权利。简言之, 就是不得出尔反尔。

84. État de droit : standard général reposant sur le postulat d'une soumission de l'État au droit et le droit de soumettre ses actes et comportements à un juge indépendant.

Rule of law: a general standard based on the assumption that the State abides by the law and that the State offers the opportunity to submit one's acts and behaviour to an independent court or tribunal.

法治: 一般标准, 建立在国家遵守法律且允许当事人向独立法院或法庭起诉的基础上。

85. Etat d'accueil / Etat hôte : État sur le territoire duquel une opération d'investissement est effectuée, assimilé à l'État défendeur dans l'arbitrage investisseur-État.

Host State: State in whose territory an investment is made; the respondent State in investor-State arbitration.

东道国: 在其领土内接受投资的国家; 是投资者-国家仲裁中的被申请人

86. Ex æquo et bono (équité) (amiable composition) : faculté reconnue par certains règlements d'arbitrage, ou accordée par les parties, au tribunal de statuer non pas en droit mais en équité ou plus largement en fonction d'un sentiment de justice.

Ex æquo et bono (equity) (amiable compositeur): power recognized by some arbitration rules, or granted by the parties, for the tribunal to rule in equity and not in law or, more broadly, to rule based on a sense of justice and fairness. See amiable compositeur

公允及善良原则: 一些仲裁规则承认或当事人授权仲裁庭的权力, 在严格适用法律或法律规则解决争端会导致不公平的结果时, 不再适用法律规定, 由仲裁庭依据衡平法或基于公正公平的原则裁断当事人之间的争端。参见“友好仲裁”。

87. Exception procédurale : moyen soulevé par la partie défenderesse fondé sur un élément de procédure, consistant à contester la compétence du tribunal, la recevabilité de la requête ou tout élément de nature à faire obstacle à l'examen de la demande au fond par la juridiction saisie.

Procedural objection: plea raised by the respondent based on a procedural shortcoming, including challenging the tribunal's jurisdiction, the admissibility of the claim, or any element likely to preclude the examination of the claim on the merits by the tribunal.

程序异议：被申请人基于程序瑕疵提起的请求，包括提起管辖权异议、可受理性异议、或其他可能排除仲裁庭审理实体问题的请求。

88. Excès de pouvoir manifeste : motif d'annulation de la sentence reconnu par la convention CIRDI, caractérisé lorsque le tribunal a manifestement méconnu les limites de sa compétence fixées par la convention CIRDI et l'accord des parties.

Manifest excess of power: ground for the annulment of an award under the ICSID Convention, characterized by a tribunal's manifest disregard of the limits to its jurisdiction under the ICSID Convention and the parties' agreement.

明显超越权限：《ICSID 公约》下撤销仲裁裁决的理由之一，表现为仲裁庭无视《ICSID 公约》和当事人约定对其管辖权的限制。

89. Exécution de la sentence : procédure de mise en œuvre concrète de la chose arbitrée.

Enforcement of the award: the legal process in a municipal court by which an international arbitral award is reduced to a judgment that is then capable of execution.

仲裁裁决的执行：一国法院将国际仲裁裁决视为本国法院判决予以执行的法律程序。

90. Exequatur : Décision, propre à certains systèmes de droit romano-germaniques (civil law), par laquelle un tribunal rend exécutoire, sur son territoire, une sentence arbitrale ou un jugement ou acte étranger

Exequatur: Ruling, specific to some systems of civil law, by which a court makes enforceable, in its territory, an arbitration award or a foreign judgment or act. See execution of the award.

审查程序：特见于一些大陆法系国家，指在仲裁裁决、外国判决或行为的承认与执行过程中，被请求国法院在其权限内对上述文书进行审查后，颁发准许上述文书在被请求国予以执行的法律文书。另见“仲裁裁决的强制执行”。

91. Expert : personne indépendante appelée par l'une des parties ou par le tribunal arbitral en vue d'éclairer ce dernier sur un point technique en droit ou dans tout autre matière pertinente pour trancher le litige.

Expert: independent individual called by one of the parties or by the arbitral tribunal to enlighten the latter on a technical point in law or in any other matter relevant to the adjudication of the dispute.

专家：由一方当事人或仲裁庭指定的专业人士，协助仲裁庭对案件所涉及的法律问题或其他专业问题提出专家意见。

92. Expropriation : mesure ou série de mesures par laquelle l'État dépossède un investisseur étranger de ses actifs. L'État ne peut procéder à une expropriation en droit international que pour un motif d'intérêt public, de manière non discriminatoire et contre le versement d'une compensation adéquate.

Expropriation: A measure or series of measures by which the State deprives a foreign investor of its assets. Under international law the State can only expropriate for reasons of public interest, in a non-discriminatory manner and against the payment of adequate compensation.

征收：国家通过一定措施或一系列措施剥夺外国投资者财产的行为。根据国际法，国家只能出于公共利益考量，以非歧视的方式进行征收，并应支付适当赔偿。

93. Fondement des demandes : désigne les règles de droit invoquées par la partie demanderesse pour fonder la compétence du tribunal arbitral ainsi que les règles dont la violation est invoquée sur le fond.

Grounds of claims: refers to the legal rules relied upon by the claimant to establish the jurisdiction of the arbitral tribunal and the legal rules whose violation is alleged on the merits.

仲裁请求所依据的理由：指申请人主张仲裁庭具有管辖权所依据的法律规则，以及一方当事人在案件实体部分主张另一方当事人违反的法律规则。

94. Forum shopping : pratique par laquelle un investisseur cherche à fonder la compétence du tribunal qui lui soit le plus favorable. Dans l'arbitrage d'investissement, le forum shopping peut également couvrir l'hypothèse de la recherche d'un traité plus favorable. V. treaty shopping.

Forum shopping: practice whereby an entity seeks the forum most favourable to it; in investment arbitration can encompass seeking to benefit from a more favourable treaty in addition to from a more favourable court or tribunal. See treaty shopping.

挑选法院：当事人选择对其最有利的法院的行为；在投资仲裁中，挑选法院除指挑选最有利的法院或法庭外，还包含挑选更有利的条约的行为。另见“挑选条约”。

95. Grand father clause : clause d'un traité prévoyant le droit au maintien de la législation antérieure incompatible avec les dispositions du traité.

Grandfather clause: a treaty provision providing for the right to maintain previously enacted legislation which is incompatible with the provisions of the treaty.

“祖父条款”：条约条款赋予保护已生效立法效力的权利，使该立法不受与其不一致的条约条款的侵犯。

96. Harmonie des solutions : qualité reposant sur la logique et la cohérence. Se dit des solutions qui constituent un tout unifié. Voir aussi jurisprudence constante.

Coherence: the quality of being logical and consistent or of forming a unified whole. See also *jurisprudence constant*

连贯性: 合乎逻辑、保持一致或形成统一的整体。

97. Immunité d'exécution : privilège reconnu à l'État souverain (parfois à ses démembrements) faisant obstacle à ce que ses biens et possessions fassent l'objet de mesures d'exécution.

Execution immunity: a privilege granted to a sovereign State (and sometimes to its divisions) preventing its property and possessions from being the subject of execution measures.

执行豁免: 主权国家（有时也包括国家部门）享有的特权。指除非经一国放弃执行豁免，否则另一国法院不得对该国国家财产采取强制措施。

98. Immunité de juridiction : privilège reconnu à l'État souverain (parfois à ses démembrements) faisant obstacle à ce qu'il soit poursuivi devant un tribunal (national ou arbitral) qui n'est pas un tribunal de cet État.

Jurisdictional Immunity: a privilege granted to a sovereign State (and sometimes to its divisions) preventing it from being prosecuted before a court or tribunal (municipal, international, or arbitral) which is not a court of that State.

管辖豁免: 主权国家（有时也包括国家部门）享有的特权。指除非一国放弃管辖豁免，否则不受非本国法院或法庭（包括他国、国际或仲裁法院或法庭）的起诉。

99. Impartialité : qualité exigée d'un arbitre suivant laquelle celui-ci ne doit avoir aucun préjugé sur l'affaire qui lui est soumise ni aucune inclination en faveur d'une partie *a priori*.

Impartiality: the quality required of an arbitrator to have no bias on the matter submitted to it or any *a priori* inclination in favour of any disputing party.

公正性: 要求仲裁员对交由其审判的事项不能有偏见，也不能对任何当事方具有预先的倾向性。

100. Imperium : pouvoir de donner des ordres ou de décider de mesures coercitives, dont l'arbitre est dépourvu, détenu(s) en vertu de prérogatives de puissance publique.

Imperium: the right to command, which includes the right to employ the force of the State to enforce the laws. This is one of the principal attributes of the power of the executive.

统治权:（对国家）进行统治的权力，包括使用武力以执行法律的权力，是行政权的主要特性。

101. Imprévision (théorie de l') : théorie reconnue dans certains systèmes juridiques suivant laquelle une partie à un contrat peut, en cas d'évolution imprévue et fondamentale des circonstances, modifier la teneur du contrat. En droit international des traités, la doctrine est connue sous le nom de principe *rebus sic standibus*.

Changed circumstances: The situation recognized in some legal systems that a contract's inviolability might be affected by changed circumstances. In the common law the doctrines of impossibility, impracticability, and frustration of purpose can often excuse performance under a contract or otherwise affect it. In international treaty law the analogous doctrine is known as *rebus sic stantibus*.

情势变更/情势变迁：在某些法律体系中，合同成立后由于客观情形发生了变化而无法继续履行可导致合同解除或变更。在中国法项下，客观情况的变化指当事人在订立合同时无法预见，非不可抗力造成，且不属商业风险的重大变化，导致继续履行合同对于一方当事人明显不公或无法实现合同目的。

102. Incorporation (critère) (enregistrement) : critère de rattachement d'une société à un Etat fondé sur l'ordre juridique national dans lequel elle a été créée et investie de la personnalité juridique.

Incorporation (criterion) (registration): the criterion for linking a company to a State based on the domestic legal order in which it was created and by virtue of which it is recognized as having legal personality.

公司设立（注册）：公司依国内法而完成申请程序而成立并取得法人资格的过程。注册是公司设立的重要程序之一。公司设立是在公司与国家之间建立联系的标准之一。

103. Indemnisation : mode de réparation d'un préjudice causé par un acte internationalement illicite sous la forme du versement d'une somme jugée équivalente au préjudice subi.

Indemnity: compensation for an injury caused by an internationally wrongful act in the form of the payment of an amount deemed equivalent to the loss suffered.

损害赔偿：对于国际不法行为而导致的损害采用进行赔偿，赔偿应等同于所受遭受的损失。

104. Indépendance : qualité attendue d'une juridiction, notamment garantie par le statut de ses juges ou arbitres, lui permettant d'assurer sa mission en toute liberté.

Independence: quality expected of juridical bodies, usually guaranteed by the status of its judges or arbitrators, allowing them to carry out their duties freely.

独立（性）：裁判机构所应具备的性质，通常用以保障法官或仲裁员的地位以使其独立行使裁判权。

105. Infra petita: se dit d'une sentence ayant statué en-deçà de ce qui lui était demandé par les parties.

Infra petita: description of an award in which the arbitrators have failed to rule on everything asked by the parties.

不完全裁决：仲裁员未能对当事人提出的所有事项作出决定的仲裁裁决。

106. Injonction anti-procédure (anti-suit injunction) : interdiction faite à une partie de porter une demande devant un autre juge que celui saisi ou de poursuivre une procédure déjà engagée devant cet autre juge. Procédure prévue uniquement par le droit interne et donc peu utilisée dans l'arbitrage d'investissement.

Anti-suit injunction: prohibition of a party's filing a claim before a judge other than the one seized or to continue proceedings that have already been brought before that other judge. Procedure used only rarely as it is not well regarded. Anti-suit injunctions are usually provided for in municipal law and to date only seldom used in investment arbitration.

禁诉令：由受理争端的法院或仲裁庭或仲裁机构发布的，旨在禁止一方当事人就相同争端在其他法院再行提起诉讼或在其他仲裁庭或仲裁机构再行提起仲裁的命令。禁诉令一般依据国内法发布，在国际投资仲裁中极少使用。并非所有国家的法律体系中都有禁诉令制度。

107. Inobservation grave d'une règle fondamentale de procédure : motif d'annulation de la sentence reconnue dans la convention de Washington désignant l'hypothèse de la violation d'une règle procédurale jugée de première importance comme par exemple le respect du contradictoire ou des droits de la défense.

Serious departure from a fundamental rule of procedure: ground for annulment of an award recognized in the Washington Convention referring to the alleged violation of a procedural rule deemed of primary importance such as, for example, respect for the adversarial principle or the rights of defence.

对根本性程序规则的严重偏离：在《ICSID 公约》项下是指仲裁程序违反了根本性的程序规则，比如漠视抗辩原则或违反（当事人的）抗辩权。对根本性程序规则的严重偏离构成撤销仲裁裁决的依据。

108. Intérêt à agir : condition de recevabilité d'une demande en justice, jugée remplie dès lors que le demandeur fait état d'un droit subjectif affecté.

Standing (injury-in-fact): condition of admissibility of a claim before a court or tribunal, considered fulfilled when the claimant alleges a breach of its subjective right(s).

起诉资格：将诉求提交法院或仲裁庭并得到受理的条件，原告或申请人宣称其权利受损则将具有起诉资格。

109. Intérêts : somme d'argent calculée en pourcentage d'une somme principale attribuée au titre de l'indemnisation du préjudice et destinée à tenir compte de l'écoulement du temps entre la naissance du préjudice et le versement effectif de la réparation. Les intérêts peuvent être simples ou composés.

Interest: A sum of money calculated as a percentage of a principal sum awarded as compensation for an injury and intended to take into account the passage of time between when the injury occurred and the actual payment of the compensation. Can be compound or simple.

利息：按照仲裁裁决所决定的损害赔偿的金额的一定比例计算出的一定金额的金钱。计算利息应当考虑到损害发生的时间和实际作出赔偿的时间，既可能是复利，也可能是单利。

110. Interprétation : technique consistant à dégager le sens d'une norme juridique.

Interpretation: The technique of identifying the meaning of a legal rule.

（法律/条约）解释：探究及确认法律规则的具体含义的法律技术。

111. Investissement : opération économique effectuée par une personne physique ou morale appelée « investisseur » sous forme d'un apport, pour une certaine durée et supposant une prise de risque minimum. Les traités bilatéraux d'investissement peuvent comporter une définition plus ou moins précise de la notion.

Investment: an investment is an undertaking involving the dedication of resources within the territory of a State pursued in a manner sufficient to satisfy the requirement of “investment” under an international investment treaty, international investment statute, or the ICSID Convention.

投资：在国际投资法中，“投资”是指外国人在东道国境内作出的、且符合相关国际投资条约、国际投资立法或《ICSID 公约》对于“投资”的要求的资源投入活动。

112. Investisseur : personne physique ou morale effectuant un investissement. Qualité indispensable pour saisir un tribunal arbitral pour un litige se rapportant à un investissement.

Investor: a natural or juridical person who has dedicated resources within the territory of a State in a manner sufficient to satisfy the requirement of “investment” under an international investment treaty, international investment statute, or the ICSID Convention.

投资者：在一国境内作出了符合相关国际投资条约、国际投资立法或《ICSID 公约》对于“投资”的要求的资源投入活动的外国自然人或法人。

113. Jonction : réunion de deux ou plusieurs affaires en une seule procédure lorsque les faits et points de droit sont tellement similaires qu'il est de bonne administration de la justice de juger ces actions ensemble.

Consolidation (joinder): joining two or more cases into a single procedure when the facts and legal issues are similar to the extent that it is more efficient to adjudicate the claims together.

合并：为了更高效处理两起或多起具有相同或类似的事实或法律问题的案件，而将它们合并至同一争端解决程序。

114. Juge ad hoc : juge spécialement nommé dans une affaire devant la Cour internationale de Justice lorsqu'aucun juge de la Cour ne possède la nationalité de l'un des États parties au différend.

Judge ad hoc: judge selected to hear a specific case at the International Court of Justice when a State party to the dispute does not have a judge of its nationality sitting on the bench.

专案法官：国际法院审理案件时，若当事国没有本国国籍的法官，可以指派一人担任审理本案的法官。

115. *Jura Novit Curia* : principe suivant lequel le juge est censé connaître le droit applicable. Les avis s'opposent sur le point de savoir si ce principe s'applique en arbitrage.

Jura Novit Curia: principle that the judge is supposed to know the applicable law. Opinions diverge as to whether this principle applies in arbitration.

“法官知法”原则：拉丁法谚，意指法官理应知道适用法律，争端当事人无需对适用法律进行辩护或证明。对于该原则可否适用于仲裁尚无定论。

116. *Jure gestionis* : se dit d'un acte ou d'un bien de l'État affecté à une activité commerciale et échappant pour cette raison à la protection de l'immunité.

Jure gestionis (commercial act): refers to a measure or an asset of the State connect with a commercial activity and thus not protected by State immunity.

国家的私法（商业）行为：国家从事商业行为相关的措施或资产应免于获得国家豁免之保护。

117. *Jure imperii* : se dit d'un acte ou d'un bien de l'État affecté à une activité souveraine et protégé pour cette raison par l'immunité.

Jure imperii (governmental act): a measure or asset of the State connected with a sovereign activity and thus protected by State immunity.

国家的主权行为：国家从事主权行为相关的措施或资产应获国家豁免之保护。

118. *Jurisprudence* : ensemble de décisions d'une ou de plusieurs juridictions suffisamment cohérentes pour constituer un corps de règles applicables, à titre subsidiaire en droit international.

Case law: a set of decisions of one or more courts or tribunals that are sufficiently consistent to constitute a body of applicable rules; of subsidiary importance in international law.

判例法：一个或多个法院或裁判庭作出的一系列具有充分一致性的判决或决定，以至于形成一个适用规则体系，在确定国际法规则时具有辅助作用。

119. *Jurisprudence Constante* : série de décisions adoptant une solution similaire sur un sujet donné, permettant de garantir une certaine unité et stabilité de l'interprétation jurisprudentielle du ou des concepts concernés.

Jurisprudence Constante, or consistent jurisprudence: a series of decisions resulting in a persisting jurisprudence that secures unification and stability of juridical activity

一致性判例：基于一系列判决或决定而形成的具有一致性的判例，可确保司法行为的一致性和稳定性。

120. Juge d'appui : juge national, de l'État du lieu de l'arbitrage ou choisi par les parties, chargé d'aider la procédure arbitrale lorsqu'une difficulté naît, soit à la demande du tribunal arbitral, soit à la demande d'une des parties

Competent Authority (*Juge d'appui*): municipal judge of the State where the seat of arbitration is located or chosen by the parties, whose duty is to assist the arbitration procedure when a problem arises, either at the request of the arbitration tribunal or at the request of one of the parties.

有权机关（法院）：应仲裁庭或一方当事人的请求协助仲裁程序顺利进行的国内法院。该法院通常位于仲裁地或是由当事人选择而确定。

121. *Lex mercatoria* : ensemble de principes non écrits, dont la positivité est contestée, nés de la pratique des acteurs privés du droit international en matière économique et commerciale et constitué essentiellement de règles applicables aux contrats internationaux et à la responsabilité.

Lex mercatoria: body of unwritten principles, whose binding effect is disputed, arising from the practice of private actors in economic and commercial matters and consisting essentially of rules applicable to international contracts and liability.

商人法：源于私人主体在经济和商事交易实践的不成文法，主要集中在国际合同和责任领域，但其约束力常被质疑。

122. Libre transfert : garantie offerte par les traités d'investissement suivant laquelle l'investisseur pourra à la fois importer des fonds sur le territoire de l'État d'accueil et rapatrier des fonds en provenance de celui-ci. L'État d'accueil dispose d'une possibilité de limiter ces transferts, notamment pour s'assurer que l'investisseur honore ses dettes ou assume ses obligations fiscales.

Free transfer of capital: guarantee provided in investment treaties that the investor can both import funds into the territory of the host State and repatriate funds from it. The host State can limit such transfers, in particular to ensure that the investor honours its debts or assumes its tax obligations.

资产的自由转移：国际投资条约允许投资者向东道国境内转移资产，及将资产移出东道国境外。在某些情况下东道国可以限制此种转移，特别是在投资者负债及负税的情况下。

123. Litispendance : situation dans laquelle deux juridictions sont saisies de deux affaires impliquant les mêmes parties, reposant sur la même cause et ayant le même objet, devant en principe conduire au dessaisissement de l'une d'entre elles au profit de l'autre.

Lis pendens: situation in which two courts or tribunals are seized of two cases involving the same parties, based on the same cause of action, and having the same object, which should in principle lead one of the courts or tribunals to decline jurisdiction in favour of the other.

“一事不再理”：在两个法院或仲裁庭同时处理涉及相同当事人、基于相同的案由及相同标的的争端的情形下，一个法院或仲裁庭原则上应拒绝行使管辖权而由另一个法院或仲裁庭行使管辖权。

124. Loi relative aux investissements : loi nationale dont l’objet est de proposer aux investisseurs étrangers une protection substantielle et, dans la plupart des cas, un droit de recourir à l’arbitrage en cas de litige. La loi vaut alors expression du consentement de l’État à la compétence du tribunal.

Investment Statute: municipal laws intended to provide substantive protection for foreign investors and in most cases, a right to have recourse to arbitration in the event of a dispute. In that case the law contains the State’s consent to the jurisdiction of the tribunal.

投资法：对外国投资者提供实体保护的国内法。如果国内法规定外国投资者可以将其与国家之间的争端提交仲裁，应被视为国家对仲裁管辖权表示同意。

125. Mécanisme supplémentaire du CIRDI : dispositif permettant de bénéficier d’une procédure CIRDI lorsque l’État d’origine de l’investisseur ou l’État d’accueil de l’investissement n’est pas partie à la convention de Washington ou que le différend ne se rapporte pas directement à une opération d’investissement. La procédure qui s’applique est alors celle prévue par le règlement du mécanisme supplémentaire, qui reprend une partie des dispositions de la convention CIRDI, à l’exception de certaines de ses dispositions les plus emblématiques, notamment l’article 54 sur le caractère immédiatement exécutoire des sentences.

ICSID Additional Facility: A feature allowing access to the ICSID arbitral institution when either the home State of the investor or the host State of the investment is not a party to the Washington Convention or the dispute does not directly relate to an investment operation. The ICSID Additional Facility Rules apply, and the ICSID Convention itself is not applicable to the dispute.

ICSID 附加便利：在投资者母国或东道国一方并非《ICSID 公约》缔约国或当争端非直接基于一项投资而产生的情况下，可以通过适用 ICSID 附件便利而将争端提交 ICSID 仲裁，但《ICSID 公约》本身并不适用于此种仲裁。

126. Médiation : mécanisme non juridictionnel de règlement des litiges consistant à faire appel à un tiers dont le rôle est d’accompagner les parties dans leurs négociations en vue de parvenir à une solution mutuellement agréée. Voir aussi conciliation

Mediation: a non-judicial dispute settlement mechanism which consists of having recourse to a third party whose role is to assist the parties in their negotiations with the objective of reaching a mutually agreed-upon solution. See also conciliation

调解：第三方参与的非司法性争端解决机制。该第三方参与争端方之间的谈判以协助其达成争端解决方案。参见“调停”。

127. Mesures provisoires : mesures prononcées par un tribunal lorsque les droits de l’une des parties sont menacés rendant nécessaire l’adoption de mesures en attendant qu’une décision soit prononcée au fond.

Interim measures: measures taken by a tribunal that grant temporary relief to preserve the status quo, help ensure the satisfaction of a subsequent award, or otherwise protect the rights of one or more parties and promote the efficacy of the arbitration and the eventual award on the merits.

临时措施：仲裁庭采取的临时性的救济措施，目的在于维持现状以使未来的裁决能够得以履行或执行，或者为了保护一方或多方当事人的权利，以及促进仲裁程序及案件实体的裁决之效力。

128. Motifs : éléments justifiant la décision du tribunal fondés sur une analyse des arguments des parties relatifs aux éléments factuels et juridique d'un litige.

Reasons: the bases for an arbitral tribunal's decision grounded in an analysis of the parties' respective arguments regarding elements of fact and law.

说理：仲裁庭对于当事人提出的关于法律和事实方面的观点进行分析，是仲裁裁决或决定赖以作出的基础。

129. Motifs d'annulation : raisons limitativement énumérées soit dans certains règlements d'arbitrage, soit dans le droit de chaque Etat permettant l'annulation d'une sentence arbitrale.

Grounds for annulment: Limited criteria permitting the annulment of an arbitration award that are listed either in some arbitration rules or in municipal arbitration law.

撤销裁决的依据：仲裁规则或国内仲裁法允许法院撤销仲裁裁决的理由。

130. Motivation : obligation faite à un tribunal arbitral de faire explicitement état des motifs qui fondent sa décision. Cette obligation n'existe pas dans tous les systèmes juridiques ou, si elle existe, elle n'est pas toujours de même ampleur.

Obligation to state reasons: the obligation for an arbitral tribunal to state explicitly the reasons for its decision. This obligation does not exist in all legal systems and, if it exists, is not always of the same breadth.

说理的义务：仲裁庭有义务对其决定进行阐释。并非所有法律体系都包含该义务，且不同法律体系对该义务规定的内容和广度也不尽相同。

131. Nationalisation : décision d'un État transférant une entreprise ou un secteur économique vers le secteur public afin d'en assumer la gestion.

Nationalization: The decision of a State transferring a company or economic sector to the public sector in order to take over its management.

国有化：国家将私人企业或经济部门转化为公有企业或经济部门之决定，目的在于夺取对该企业或经济部门的控制权。

132. Nationalité (personnes morales) : lien de rattachement à un Etat permettant d'établir quelle loi ou traité est applicable à une personne morale et indispensable pour bénéficier d'un traité applicable par définition uniquement aux ressortissants des États qui y sont parties.

Nationality (legal persons): link with a State permitting the applicability of a law or treaty to a legal person and critical for that legal entity to benefit from the treaty, which by definition is applicable solely to the nationals of the States which are parties to it.

国籍（法人）：鉴于国际投资条约通常只适用于具有缔约国国籍的人（自然人或法人），法人具有一国国籍指法人与该国之间存在的联系足以导致该国法律或条约适用于该法人。

133. Négociations préalables : obligation de moyen faite aux parties à un litige de négocier sur l'objet de celui-ci, afin de purger le différend de ce qui peut l'être sans faire appel à un tiers. L'obligation est généralement formulée explicitement dans les TBI.

Preliminary Negotiations: obligation for the parties to a dispute to negotiate on the object of the dispute in order to resolve it without having recourse to a third party. This obligation is usually explicitly provided in BITs.

谈判（磋商）：争端当事人负有就争端进行谈判或磋商的义务，以使争端能够不必诉诸第三方而得到解决。双边投资条约通常明确规定该义务。

134. Neutralité : Trop souvent confondue avec l'impartialité, la neutralité exige du juge/arbitre un désintéressement complet vis-à-vis du litige et des parties

Neutrality: Principle that a judge / arbitrator should be completely disinterested in the dispute before it and in the parties to that dispute.

中立性：法官或仲裁员应与其所裁判的争端及争端当事人完全不存在利益关系。

135. Non bis in idem : maxime latine renvoyant à l'interdiction de juger la même personne deux fois pour les mêmes faits.

Non bis in idem: Latin maxim referring to the prohibition on holding accountable the same person twice for the same offence.

一事不再理：拉丁法谚，意指对已作出具有法律效力的判决或裁定的案件，除法律另有规定外，不得就同一事实再行起诉和受理。

136. Non-rétroactivité : interdiction de soumettre une situation à des règles qui n'étaient pas en vigueur au moment où elle s'est produite.

Non-retroactivity: prohibition on applying rules that were not in force at the time when it occurred.

不溯及既往：法律不得适用于其施行前所发生的行为或事项。

137. Opinion contributive : avis exprimé dans un document officiel par un membre du tribunal dans lequel il ne conteste pas le dispositif de la sentence rendue, mais souhaite préciser et développer sa propre position quant aux motifs adoptés par la majorité.

Concurring opinion: opinion expressed in an award, decision, order, or other ruling by a member of the tribunal in which he or she does not contest the operative part of the award but wishes to clarify and develop his or her own position with respect to the reasons adopted by the majority.

个别意见：仲裁庭成员对于仲裁裁决、决定、命令或其他形式的裁定存有意见，个别意见并不质疑仲裁裁决的功能性部分，而是该仲裁员就仲裁庭多数成员的观点澄清或阐释自己所持的立场。

138. Opinion dissidente : avis exprimé dans un document officiel par un membre du tribunal dans lequel il conteste la sentence rendue à la majorité et développe ses propres argumentation et solution.

Dissenting opinion: opinion expressed in an award, decision order, or other ruling by a member of the tribunal in which he or she challenges the majority's award and develops his or her own argument and solution.

反对意见：仲裁庭成员对于仲裁庭多数成员作出的仲裁裁决或决定表示反对的观点，并对该观点进行阐释并作出结论。

139. Opting out (clause d') : possibilité offerte aux États parties au traité de notifier certaines mesures ou certains secteurs exclus du champ d'application du traité ou d'une clause du traité en particulier.

Opting out (clause): the opportunity for States parties to the treaty to notify the exclusion of some measures or sectors from the scope of application of the treaty or from a specific treaty provision.

排除（条款）：国际投资条约的缔约国将某些措施或（产业）部门排除在条约的适用范围之外的条款。

140. Ordonnance de procédure : acte de procédure délivré par le tribunal nécessaire à certaines étapes de la procédure ou ayant pour objet de répondre à une question procédurale posée par l'une des parties.

Procedural Order: a procedural document issued by the tribunal that is necessary for the purpose of answering questions or resolving issues raised by one of the parties.

程序指令：通常指由仲裁庭发布的用于处理仲裁程序问题的指令。

141. Participation au développement économique de l'État d'accueil : parfois considéré comme critère de définition de l'investissement.

Contribution to the economic development of the host State: sometimes considered as a criterion for defining the notion of "investment".

对东道国经济发展的贡献：有时被认为是构成“投资”的一项要求。

142 Précédent : décision juridictionnelle adoptée antérieurement et faisant autorité.^[LSEP]

Precedent: an adjudged case or decision, considered as furnishing an example or authority for an identical or similar case afterwards arising or a similar question of law.

判例：先前案件的决定，被认为是对于与先前案件具有相同或类似的事实和法律的案件具有约束力。

143. Préjudice : affectation d'un droit subjectif résultant d'un fait illicite ouvrant droit à réparation.

Injury: harm from a wrongful act giving rise to a right to compensation.

损害：一项非法行为所带来的导致赔偿责任的损害。

144. Prescription : extinction d'un droit après l'écoulement d'un certain délai.

Prescription: extinction of a right after the expiry of a certain period of time.

时效：权利因超过时效或一定时限而告消灭。

145. Prescriptions de résultat : obligations imposées par le droit national à l'investisseur de respecter un certain nombre d'exigences pouvant notamment avoir pour objectif de l'impliquer dans le développement de l'économie locale comme l'emploi de nationaux de l'Etat d'accueil, l'utilisation de produits locaux, le transfert de certaines technologies, etc. Certains traités encadrent étroitement le pouvoir des États d'imposer des exigences de ce type.

Performance requirements: Obligations imposed by domestic law on the investor to comply with a number of requirements frequently aimed at involving it in the development of the local economy, such as the employment of nationals of the host State, the use of local products, the transfer of certain technologies, etc. Some treaties strictly regulate the power of States to impose such requirements.

业绩要求：国内法向投资者施加的符合特定要求的义务，通常旨在于促进东道国的经济发展，如促进东道国国民就业、使用当地产品或转让某些技术等。有些条约严格约束国家对投资者施加业绩要求。

146. Président (du tribunal arbitral) : personne désignée par les arbitres ou par les parties d'un commun accord, ou par l'institution d'arbitrage, ou le juge d'appui (selon les cas) pour assumer la présidence du tribunal.

President (of the arbitration tribunal): an individual appointed by the arbitrators, or by the mutual agreement of the parties, or by the arbitral institution, or the competent authority (as the case may be) to assume the presidency of the tribunal.

（仲裁庭的）首席仲裁员：通过仲裁员、当事人合意、仲裁机构或有权指定机构（取决于具体案件而定）所指定的担任仲裁庭主席的个人。

147. Preuve : élément matériel (témoignage...) ou juridique (acte...) présenté à l'appui d'une prétention pour convaincre le tribunal de son bien-fondé.

Evidence: any species of proof, or probative matter, legal presented at a hearing of an issue for the purpose of convincing the tribunal of the merits of a claim.

证据：可以证明案件事实的各种材料或具有证明力的材料，用以在实体诉求方面说服仲裁庭。

148. Procédures parallèles : recours contentieux se rapportant au même différend déclenchés simultanément devant plusieurs juridictions internationales ou internes. V. également litispendance.

Parallel proceedings: contentious proceedings relating to the same dispute brought simultaneously before several international or domestic courts / tribunals. See also *lis pendens*.

并程序：就相同争端在不同的国际或国内法院或仲裁庭提起的多个同时进行的争端解决程序。参见“既判力”。

149. Procès équitable : procès rendu dans des conditions conformes aux garanties d'indépendance et d'impartialité de la justice, au principe d'égalité des parties, au respect des droits de la défense et de bonne administration de la justice.

Due process: the requirement that a trial or hearing be conducted in accordance with the guarantees of independence and impartiality of the adjudicators, with the principle of equality of the parties, and with respect for the rights of the disputing parties and the good administration of justice.

正当程序：审判或审理的进行应当符合某些程序要求，包括裁判者应具有独立性与中立性、平等对待当事人、尊重争端当事人的权利及良好管理裁判程序。

150. Production de documents : communication de pièces au cours d'une procédure juridictionnelle pour discussion entre les parties et examen par le tribunal.

Document Production: disclosure during proceedings of documents to be discussed and relied upon by the parties and examined by the tribunal.

文件开示：当事人在争端解决程序中披露其所依赖的文件并由裁判庭进行审查。

151. Proportionnalité : caractère d'une mesure, adoptée par l'Etat, nécessaire à la poursuite d'un objectif d'intérêt général qui ne cause pas un préjudice excessif à l'investisseur en comparaison de l'importance de l'intérêt général poursuivi.

Proportionality: the principle that a measure, adopted by a State and necessary for the pursuit of an objective of general interest, should not cause excessive harm to an investor compared with the importance of the general interest being pursued.

适度性（比例性）：国家所采取的措施就其目的而言具有必要性，且就其所保护的公共利益的重要性而言不得给投资者造成过度伤害。

152. Protection diplomatique : action diplomatique ou juridictionnelle d'un Etat prenant fait et cause pour l'un de ses nationaux contre un autre Etat.

Diplomatic protection: diplomatic or juridical action of a State espousing the claim of one of its nationals against another State.

外交保护：一国为保护其本国国民而针对外国采取的外交或司法行动。

153. Protection et sécurité pleines et entières : standard prévu dans les traités de protection des investissements obligeant l'Etat d'accueil à garantir la sécurité physique de l'investisseur et la protection matérielle de l'investissement. Certains tribunaux ont admis son extension à la protection juridique, notamment lorsque l'investissement est réalisé sous forme de droits immatériels à l'instar des droits de propriété intellectuelle.

Full protection and security: standard provided in investment protection treaties obliging the host State to guarantee the physical security of the investor and the material protection of the investment. Some tribunals have recognized its extension to the legal protection of the investment, especially when the investment is made in the form of intangible rights such as intellectual property rights.

完全的保护和安全：国际投资条约中规定东道国对投资者的人身安全和投资提供实质（物理意义）保护之标准。有仲裁庭认为该标准可被延伸至对于投资的法律保护，特别是当投资是以非无形权利作出的情况下，如知识产权。

154. Publicité de la sentence : caractère d'une sentence connue du public au moyen de sa publication officielle ou de sa diffusion.

Public award: an award known to the public by means of official publication or other form of dissemination.

公开裁决：一项通过官方发布或其他传播途径发布而得以众所周知的裁决。

155. Qualité pour agir : condition renvoyant à l'aptitude du demandeur à intenter une action en justice. Dans l'arbitrage d'investissement cette qualité est reconnue à toute personne faisant état de son statut d'investisseur.

Standing: a condition referring to the claimant's having a sufficient stake in an otherwise judicable controversy to obtain juridical or arbitral resolution of the controversy. In investment arbitration, this quality is recognized in any party that has the status of investor.

主体资格：申请人对提交仲裁或诉讼的争端具有充分的利害关系，从而应当具有参与仲裁或诉讼的资格条件。在国际投资仲裁中，当事人如具有投资者身份，即可被认为具有主体资格。

156. Question préjudicielle : question posée par un juge (tribunal saisi) à un autre juge, au sujet d'un point de droit dont la résolution est nécessaire pour trancher le litige au principal, qui ne peut être réglée par le tribunal saisi

Preliminary ruling: question asked by a judge (in the tribunal that is seized of a case) to another judge about an issue of law whose resolution is necessary to decide the main dispute and which cannot be adjudicated by the court seized.

先决事项：处理争端的法庭或仲裁庭向其他法庭提出的法律事项的问询，对该法律事项的处理对于解决争端具有先决作用。

157. Rattachement : critère établissant un lien entre une personne physique ou morale et un État en vue de déterminer notamment sa nationalité.

Connecting Factor: criterion establishing a link between a natural or legal person and a State in order to determine, for example, its nationality.

连接因素：确立自然人或法人与一国之间存在联系的标准，比如用以决定该自然人或法人的国籍。

158. Recevabilité : caractère d'un recours ou d'une demande qui remplit les conditions pour être examiné au fond.

Admissibility: the quality describing a claim that meets the criteria required for assessment on the merits. See competence.

可受理性：判定一项诉求的性质是否达到了足够引起对其进行实质审理的标准。参见“管辖权”。

159. Reconnaissance de la sentence : admission dans un Etat des effets de la sentence (par exemple effet de chose jugée), indépendamment de son exécution.

Recognition of an award: acceptance in a State of the effects of the award (for example, *res judicata*), irrespective of its actual execution.

裁决的承认：一国法院接受一项仲裁裁决具有法律效力（如，既判力），无论是否实际执行该裁决。

160. Recours en annulation : demande visant à faire reconnaître la nullité de la sentence, présentée à une autre juridiction que le tribunal qui a rendu la sentence.

Application for annulment: request seeking the nullity of an award, submitted to a court or tribunal other than the tribunal which rendered the award.

申请撤销：向法院或并非作出裁决的其他裁判庭所提出的撤销一项裁决的请求。

161. Recours en interprétation : demande, généralement adressée au tribunal ayant statué, visant à faire préciser le sens ou la portée de la sentence.

Application for interpretation: a request, generally addressed to the tribunal that issued an award, to clarify its meaning or scope.

申请解释：通常是向作出裁决的仲裁庭提出对裁决的意思或范围进行解释的请求。

162. Recours en révision : demande, généralement adressée au tribunal ayant statué, visant à faire modifier certains aspects de la sentence en raison de la découverte d'un fait de nature à exercer une influence décisive sur la sentence et qui n'a pas été pris en compte au moment de l'élaboration de celle-ci.

Application for revision: a request, usually addressed to the tribunal that issued an award, seeking to modify the award because of the discovery of a fact likely to exert a decisive influence on the award and which was not taken into account at the time when it was decided.

申请变更：当事人由于发现仲裁庭在作出裁决时未能考虑到的但对裁决具有决定性影响的事实，而向仲裁庭提出对裁决作出变更的请求。

163. Rectification : correction d'une erreur matérielle affectant une décision juridictionnelle.

Correction: correction of a material error affecting a decision by a court / tribunal.

修正：法院或仲裁庭对于影响一项判决或裁决的重大错误进行改正。

164. Récusation : décision d'exclure l'un des membres du tribunal en raison, notamment, de circonstances mettant en doute son indépendance, son impartialité ou en cas de conflit d'intérêts.

Disqualification: the exclusion of one or more of the members of a tribunal because, for example, of circumstances calling into question his or her independence or impartiality, often in the case of an alleged conflict of interest.

解除任命（回避）：在一定情况下将仲裁庭的一名或多名成员排除出仲裁庭，比如当事人对仲裁员的独立性与中立性存在合理怀疑，通常发生于仲裁员与案件存在利益冲突的情况。

165. Règlement d'arbitrage : ensemble des règles organisant le déroulement de la procédure d'arbitrage. Chaque institution possède son propre règlement. Pour l'arbitrage *ad hoc*, il n'est pas rare d'utiliser le règlement de la CNUDCI.

Arbitration rules: set of rules governing the conduct of arbitration proceedings. Each institution has its own rules. For *ad hoc* arbitration, it is not uncommon to use the UNCITRAL Rules.

仲裁规则：一套规制仲裁程序运作的规则。通常每个仲裁机构都制定自身的仲裁规则。联合国国际贸易法委员会仲裁规则在临时仲裁中常用。

166. Renonciation : acte unilatéral exprès ou tacite par lequel son auteur abandonne un droit ou une prétention.

Waiver: an explicit or implicit unilateral act by which its author abandons, or elects not to enforce, a right or claim.

免责：行为人明示或默示放弃或选择不执行一项权利或诉求的单方行为。

167. Réparation : dédommagement du préjudice.

Reparation: compensation for damage.

赔偿：对于损害的赔偿。

168. Réparation intégrale : réparation couvrant tout le dommage et seulement le dommage ; peut être réalisé en nature ou par équivalent.

Full reparation: compensation for all damage caused, including restitution and compensation for damage not made good by restitution.

完全赔偿：对于所有损害的赔偿，包括恢复原状及对无法恢复原状的损害作出的赔偿。

169. Réplique : habituellement, nouveau mémoire du demandeur présenté en réponse au mémoire en défense présenté par le défendeur ; peut être suivi de la duplique du défendeur ; dans l'arbitrage CIRDI, la réplique est appelée « réponse » et la duplique est appelée « réplique » (art. 31 du règlement d'arbitrage).

Reply: usually, claimant's new filing submitted in response to the defendant's counter-memorial; may be followed by the defendant's rejoinder; these same terms are used in the English version of the ICSID Arbitration Rules.

答复：通常是指申请人对被申请人提交的答辩状作出的回复，被申请人还可对该答复作进一步回复。《ICSID 仲裁规则》英文版（第 31 条）中使用了这些术语。

170. Réponse : équivalent à la réplique dans l'arbitrage CIRDI

Reply: claimant's response to the counter memorial in ICSID arbitration.

答复：在 ICSID 仲裁中申请人对于被申请人提交的答辩状作出的回复。

171. Requête : demande adressée au Tribunal

Request (submission, application, or motion): formal demand addressed to the Tribunal.

请求（申请、动议）：向仲裁庭提交的任何正式要求。

172. Requête introductive d'instance : demande adressée au tribunal visant à enclencher une procédure d'arbitrage en présentant succinctement les faits et les prétentions de la partie demanderesse.

Application instituting proceedings: request addressed to the tribunal to initiate arbitration proceedings by briefly presenting the claim of the petitioner and the underlying facts. Usually

referred to as a request for arbitration or a notice of arbitration. May be accompanied by a more detailed statement of claim.

仲裁申请：申请人通过向仲裁庭或仲裁机构提交简要描述其诉求及诉求所依赖的事实书面文件而请求启动仲裁程序，也可被称为“仲裁通知”。

173. Saisie : voie d'exécution forcée permettant la mise d'un bien sous-main de justice.

Attachment: the legal process of seizing property in accordance with a writ or judicial order for the purpose of securing satisfaction of a judgment yet to be rendered.

扣押：为了确保一项即将作出的判决能够得到执行而依司法命令对相关财产进行查扣的法律行为。

174. Saisine : moment de la procédure auquel le tribunal, ayant été constitué, reçoit l'acte introductif d'instance (demande d'arbitrage), les pièces qui l'accompagnent et, s'il y a lieu, tout autre document déjà soumis par les parties.

Seizure: the time in the proceedings when the tribunal, having been constituted, receives the document instituting the proceedings (notice of arbitration), the documents that accompany it and, if applicable, any other document already submitted by the parties.

收到程序启动的文件：仲裁庭或仲裁机构收到的启动仲裁的文件（如“仲裁申请”或“仲裁通知”）的时刻，包括该文件的随附材料及当事人提交的其他材料。

175. Satisfaction équitable : dans le système de la Convention européenne des droits de l'homme, indemnisation que peut allouer la Cour à la victime en application de l'article 41 de la Convention.

Just satisfaction: in the system of the European Convention on Human Rights, compensation that the Court may award to the victim pursuant to Article 41 of the Convention.

公正补偿：在《欧洲人权公约》体系中，欧洲人权法院可以依据该公约第 41 条向受害者作出赔偿的标准。

176. Sécurité juridique : principe renvoyant à la clarté, la stabilité, la prévisibilité ou encore à la transparence du cadre juridique applicable.

Legal certainty: the principle of clarity, stability, predictability, and transparency of the applicable legal framework.

法律稳定性：适用法律应清晰、稳定、可预见及透明之原则。

177. Self judging : se dit d'un droit dont les conditions d'exercice sont laissées à l'appréciation de son titulaire

Self judging: refers to a right whose conditions and exercise are left to the discretion of its holder.

自判：权利所有人可通过自由裁量以行使该权利。

178. Sentence : décision mettant fin au différend rendue par un tribunal arbitral

Award: Final decision rendered by an arbitration tribunal ending the dispute.

裁决：仲裁庭为解决争端而作出的终局决定。

179. Sentence d'accord-parties : sentence constatant un accord des parties.

Consent award: award declaring an agreement of the parties.

和解裁决：基于当事人的和解协议而作出的仲裁裁决。

180. Sentence déclaratoire:

Declaratory judgment: a binding adjudication of the rights and status of litigants even though no consequential relief is awarded.

宣告性裁决：对当事人的权利和地位作出有约束力的决定，即便该决定不包含救济。

181. Sentence par défaut : sentence rendue en l'absence de comparution du défendeur.

Default judgment or award: award rendered in the absence of the respondent's participation.

缺席裁决：在被申请人未参加仲裁程序的情况下作出的仲裁裁决。

182. Sentence partielle : décision du tribunal arbitral tranchant certains aspects du litige renvoyant le règlement des points non traités à une décision ultérieure.

Partial award: an arbitral award that disposes of some, but not all, claims, defences, or issues in a case. Those not addressed are deferred to a subsequent decision. A partial award does not refer to an order addressing, scheduling, procedural, or evidentiary matters, though it can address them.

部分裁决：只处理案件的部分诉求、抗辩或事项的仲裁裁决。未被处理的诉求、抗辩或事项可以在后续的裁决中加以处理。部分裁决通常应与处理仲裁程序或证据问题的决定加以区分。

183. Séparabilité de la clause d'arbitrage : autonomie de la clause d'arbitrage la préservant des vices pouvant affecter l'instrument (contrat ou traité) dans lequel elle a été insérée.

Separability of the arbitration clause: autonomy of the arbitration clause preserving it from defects that may affect the instrument (contract or treaty) in which it was provided.

仲裁条款的独立性：仲裁条款应不受包含该条款的文件（合同或条约）而独立存在，即便该文件的存在效力瑕疵也并不当然导致仲裁条款无效。

184. Siège social (critère) : critère de rattachement d'une société à un Etat, se rapportant au lieu principal de ses activités ou à un lieu désigné dans ses statuts, utilisé aux fins de détermination de sa nationalité ou son domicile.

Social Seat (criterion): a criterion connecting a company to a State that refers to the main place of business or a place designated in its statutes, used for the purpose of determining its nationality or domicile.

社会本座（标准）：通过确定公司的主营业地或公司章程确定的地点以确立公司与一国之间的联系，通常作为确定公司国籍或住所地的标准。

185. Standard minimum de traitement : obligations internationales imposées en vertu du droit international général à l'Etat d'accueil, relatives aux droits fondamentaux dont doivent bénéficier les étrangers présents sur son territoire.

Minimum standard of treatment: international obligations related to fundamental rights and derived from customary international law that a host state must accord to foreigners on its territory.

最低待遇标准：东道国应当保障其境内的外国人享有习惯国际法项下基本权利的国际义务。

186. Subrogation (clause) : clause d'un traité autorisant l'Etat ou un tout organisme ayant effectué des versements à l'investisseur au titre d'une garantie de se substituer à lui dans ses droits et créances au titre du traité dans lequel se trouve la clause.

Subrogation (clause): a provision in a treaty authorizing the State or any body that has made payments to the investor under a guarantee to substitute itself for the investor in pursuit of its rights and debts under the treaty in which the clause is located.

代位（条款）：国际投资条约的一项条款，允许国家或其他机构在对投资者作出赔偿之后获得投资者在条约项下的权利及债务。

187 Sursis à exécution : décision du tribunal de suspendre temporairement les effets d'une décision, par exemple dans l'attente de l'exercice d'une voie de recours.

Stay of execution: decision of a tribunal to temporarily suspend the effects of a decision, for example pending the outcome of an appeal or petition for annulment.

裁决效力的中断：仲裁裁决效力的暂时性中断，比如为等待上诉或撤销裁决之诉的决定。

188. Sursis à statuer : décision du tribunal d'interrompre temporairement la procédure, par exemple dans l'attente du prononcé d'un jugement par une autre juridiction ou pour tenir compte d'un incident de procédure.

Stay of Proceedings: decision of a tribunal to interrupt the proceedings temporarily, for example pending the issuance of a judgment by another court or tribunal or to take into account a procedural issue.

仲裁程序的中止：仲裁庭决定暂时性停止仲裁程序，常见原因为等待法院发布一份判决或其他程序原因。

189. Suspension de la sentence : cessation provisoire des effets et de l'exécution de la sentence (expression empruntée au droit des traités utilisée par extension dans l'arbitrage).

Suspension of the award: provisional discontinuance of the effects and enforcement of the award (expression borrowed from the law of treaties and used by extension in arbitration).

裁决的中止执行：对于仲裁裁决执行的暂时性停止（该术语源于条约法并被延伸使用于仲裁）

190. Témoin : personne extérieure à la procédure faisant connaître ce qu'elle sait des faits de la cause

Witness: a person foreign to the proceedings who shares what he or she knows about the facts of the case.

证人：作为非争端当事人的个人在程序中提供其所知悉的关于案件事实的信息。

191. Tiers-financier : se dit d'un tiers au litige assumant tout ou partie des frais de représentation et/ou d'arbitrage au profit d'une partie, dont le remboursement avec intérêt peut être lié en tout ou en partie au résultat de l'instance. Il peut être demandé à la partie financée de divulguer l'identité du financeur, qui en tout état de cause demeure tiers à l'instance et ne devient pas une partie.

Third-Party Funding* : an agreement by an entity that is not a party to the dispute to provide a party, an affiliate of that party, or a law firm representing that party, (a) funding or other material support in order to finance part or all of the cost of the proceedings, either individually or as part of a specific range of cases, and (b) such support or financing is either provided in exchange for remuneration or reimbursement that is wholly or partially dependent on the outcome of the dispute or provided through a grant or in return for a premium payment.

第三方资助：非争端方通过协议向一方当事人，或其关联机构，或其代理律师事务所提供资助或其他物资，为单个案件或一系列案件的特定方面所涉程序提供部分或全部财务支持。此种财务支持将视争端解决的结果而得以全部或部分偿还、或以提供某种经费或返回一笔额外奖金作为交换。

192. Traité de protection des investissements : traité bilatéral ou multilatéral conclu entre Etats visant à promouvoir et protéger réciproquement les investissements réalisés par les ressortissants de chaque partie sur le territoire de l'autre partie.

International investment treaty or international investment agreement: A bilateral or multilateral treaty concluded between States to promote and provide reciprocal protection of investments made by the nationals of each Party in the territory of the other Party.

国际投资条约或国际投资协定：国家间为促进及相互保护一国投资者在另一国领土内所作的投资而签订的双边或多边条约。

193. Traitement juste et équitable : régime juridique parfois considéré comme lié au standard international minimum de traitement et parfois considéré comme un standard autonome, impliquant notamment l'interdiction du déni de justice ainsi que des mesures arbitraires ou discriminatoires, le respect de la bonne foi et des procédures légales, la prohibition du harcèlement, voire le respect de la transparence et des attentes légitimes de l'investisseur.

Fair and equitable treatment: a level of treatment that is sometimes viewed as part of the international minimum standard at customary international law and sometimes viewed as a stand-alone obligation included in an investment treaty. It includes, *inter alia*, the prohibition of denial of justice as well as arbitrary or discriminatory measures, respect for the duty of good faith and legal procedures, the prohibition of harassment, and arguably substantive transparency and treatment that takes into account an investor's legitimate expectations.

公平公正待遇：国际投资法中对投资及投资者的一种待遇标准，有时被视为构成习惯国际法项下的最低待遇标准，有时则以单独条款被规定在国际投资条约之中。该待遇包括但不限于禁止拒绝司法、禁止武断或歧视性待遇、尊重善意原则及法律程序的义务、禁止骚扰等。也有观点认为该待遇还应包括（外资保护）实质透明度及保护投资者的正当期待。

194. Traitement national : régime juridique non moins favorable que celui accordé aux nationaux.

National treatment: treatment accorded by a State that is no less favorable than that enjoyed by the State's nationals.

国民待遇：一国（对外国人）授予的不低于本国国民待遇的标准。

195. Transparence : peut être « substantielle » ou « procédurale ». La transparence « substantielle » désigne le droit d'accès aux règles applicables à l'opération d'investissement ainsi qu'aux procédures de règlement des différends ; la transparence « procédurale » s'applique dans le domaine du règlement des différends et renvoie à la fois à l'accès à l'information au sujet du litige et à la possibilité offerte à des tiers d'y prendre part, soit en qualité d'*amicus curiae* soit en qualité d'intervenant.

Transparency: can be “substantive” or “procedural”. “Substantive” transparency normally refers to access to the rules applicable to an investment operation, and to access to information relating to the negotiation and conclusion of applicable standards. “Procedural” transparency applies in the area of dispute settlement, and refers both to access to information about the dispute as well as to the ability of civil society and other third parties to participate in it either as *amicus curiae* or intervenors.

透明度：包括“实体”和“程序”两个方面。“实体”透明度通常指适用于外国投资的规则的可获及性，及对适用标准的谈判及缔结的相关信息的可获及性。“程序”透明度指在争端解决时对争端相关信息的可获及性，及社会和其他第三方以“法庭之友”身份参与争端解决的机会。

196. Treaty shopping : expression dérivée de celle de « forum shopping » qui désigne la manipulation d'un élément de rattachement dans le seul but de bénéficier de la protection d'un traité qui ne serait pas applicable sans cette manœuvre.

Treaty shopping (nationality planning): An expression derived from “forum shopping” which refers to the manipulation of a connecting element for the sole purpose of benefiting from the protection of a treaty that would not otherwise be applicable.

条约挑选（国籍筹划）：该术语源于“法院挑选”，指（投资者）通过创始连接点而试图获得一项本不应适用的国际投资条约的保护。

197. Tribunal arbitral : juridiction non permanente composée de juges privés (arbitres) spécialement nommés pour régler un différend donné.

Arbitral tribunal (arbitration tribunal): non-permanent body composed of private judges (arbitrators) specially appointed to decide a given dispute.

仲裁庭：由私人裁判者（仲裁员）为解决特定争端而组成的非常设性机构。

198. Ultra petita : se dit d'une sentence ayant statué au-delà de ce qui lui était demandé par les parties.

Ultra petita: description of an award in which the arbitrators have ruled beyond what was asked by the parties.

超裁：仲裁员在裁决中对当事人的约定范围之外的事项作出决定。

199. Umbrella clause (ou clause parapluie) : disposition d'un traité par laquelle les Etats parties s'engagent à respecter tout engagement pris à l'égard des investissements visés. Peut couvrir, suivant sa formulation et son interprétation, les engagements unilatéraux ou contractuels.

Umbrella clause or observance of undertakings clause: provision in a treaty by which the States parties undertake to respect any commitment made regarding the investments at issue. May cover, depending on the wording of the provision and its interpretation, unilateral or contractual commitments.

“保护伞”条款：国际投资条约中规定缔约国作出遵守其关于投资所作出的任何承诺的条款。按照该条款的具体措辞及其解释，该条款可能涵盖缔约国的单方承诺或在合同中作出的承诺。

200. Voie de recours : procédure permettant de contester une décision prise, généralement ouverte à l'encontre d'une décision mettant fin au différend (cf. recours en annulation, recours en révision).

Recourse : Procedure to challenge a decision that is generally available when the decision puts an end to the dispute (cf. application for annulment, application for revision).

审查程序：可以对裁判者为解决争端而作出的决定进行审查的常规性程序（如裁决撤销程序或复议程序）。

201. Voile social : personnalité juridique des sociétés faisant écran avec celle des dirigeants et actionnaires ; dans certaines circonstances, le voile social peut être levé.

Corporate Veil: legal personality of companies that screens directors and shareholders from personal liability for acts of the company; in certain circumstances, the corporate veil can be lifted/pierced.

“公司面纱”：通常公司因具有法人资格而可以防止其董事及股东免于为公司行为承担个人责任的形象说法。在某些情况下，“公司面纱”可被揭开或刺破。